



VNF

2014

aviisi 3

VERENIGING NEDERLAND-FINLAND
ALANKOMAA-SUOMI YHDISTYS



aviisi

3

Inhoud

Van het bestuur	4
In memoriam Evert Schut	6
Juhannus 21 juni 2014	8
Kreeftenparty	11
Carel van Bruggen, 50 columns sterk!!	14
De beroemde Finse Putkiremontti	19
De Lapse legende <i>Petronella</i> overleden	22
A Piece of Finland	26
Fins-Nederlandse huwelijken	32
Trouwen in Finland	44
Wat moet je weten om goed samen te kunnen werken met Finnen	49
Sami Markt	52
Finnskogen	58
Word lid! Liity jäseneksi!	62

Colofon

Jaargang 23 (2014), nummer 3

De Vereniging Nederland-Finland werd opgericht op 27 oktober 1923. Aviisi is het officiële magazine van de vereniging en verschijnt vijf keer per jaar. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis.

Eindredactie

Marjo Kool
(hoofdredeacteur),
aviisi@vnf.nu
Minna Rätty (Fins),
aviisi@vnf.nu

Eindverantwoording

het bestuur

Vormgeving

Daniël Loos,
info@bureaucontrapunt.nl

Drukwerk

Via ASB drukwerk-
begeleiding

Opplage 550

ISSN 1566-8542

Kopij

Kopij voor de volgende Aviisi kan
per e-mail voor 20 augustus 2014
aan de redactie gezonden worden:
aviisi@vnf.nu.

Kopij kan worden aangeleverd in
één van de volgende bestandsfor-
maten: Word, RTF of ASCII tekst.
Beelden in de hoogst beschikbare
kwaliteit aanleveren (ca. 2000
pixels of meer).

De verantwoordelijkheid voor de
inhoud van artikelen in Aviisi die
door derden geschreven zijn, ligt
bij de betreffende auteurs. De re-
dactie van Aviisi behoudt zich het
recht voor artikelen in te korten of
niet te plaatsen.

Bestuur Vereniging Nederland-Finland Voorzitter

Elina Peltola, voorzitter@vnf.nu

Vice-voorzitter en secretaris

Mikko Lissing, vice-voorzitter@vnf.nu

Penningmeester

Marco Blankestijn, penningmeester@vnf.nu

Bestuurslid PR & Aviisi

Marjo Kool, pr-aviisi@vnf.nu

Erelid

Ambassadeur van Finland, mevr. Liisa Talonpoika

Website VNF

www.vnf.nu

Ad Bats (webmaster), webmaster@vnf.nu

Daniël Brouwer (technisch beheer)

Ledenadministratie & secretariaat

Jacques Groenendijk, info@vnf.nu, 06-55802120

Bankrekening vereniging

NL 39 ABNA 0549 2867 05 te Den Haag





Beste leden,



Marco
Blankestijn

Naar aanleiding van een gesprek met Jesper Bexkens op de ALV in 2013 werd gepolst of ik interesse had om het bestuur te versterken. Ik wist dat Jacques meerdere rollen waarnam in het huidige bestuur en wilde graag mijn tijd beschikbaar stellen om de rol van penningmeester te vervullen. Met mijn inmiddels jaren lange ervaring als 'interim' financieel manager/adviseur/medewerker en een eigen administratiekantoor denk ik dat ik deze rol goed kan vervullen voor de leden van de VNF.

Inmiddels heeft de benoeming plaatsgevonden op de afgelopen ALV en is mij de kans geboden om mijzelf kort te introduceren.

Ik ben 37 jaar geleden geboren in Monster (tussen Hoek van Holland en Den Haag), als tweede kind van een Nederlands gezin. Alhoewel ik mijn hele leven in Nederland heb gewoond ben ik zeer geïnteresseerd in de cultuur van andere landen. Zo heb ik jarenlang bij Buitenhofse Zaken gewerkt als Controller en heb ik het genoeg gehad om op de ambassade in Peking te mogen werken. Door deze internationale samenwerkingen met verschillende landen en thema's heb ik een bredere horizon ontwikkeld die niet alleen het Nederlands perspectief benadrukt.

U zult zich misschien al afvragen hoe ik nu bij de VNF beland bent. Dit heeft voorna-

Johtokunnalta

Hyvät jäsenemme,

Keskusteltuani Jesper Bexkensin yhdistyksemme yleisessä jäsenkokouksessa vuonna 2013, minua pyydettiin mukaan johtokunnan toimintaan. Tiesin Jacquesilla toimivan monissa johtokunnan tehtävissä. Päätin ottaa yhden niistä, rahastonhoitajan tehtävät harteilleni. Koska minulla on vuosien kokemus työstä omassa tilitoimistossani, luulin olevan tarpeeksi pätevä virkaan. Nimeäminen tapahtui yhdistyksen viimeisimmässä jäsenkokouksessa ja nyt minulla on tilaisuus esitellä itseni.

Synnyin 37 vuotta sitten sitten Monsterissa (paikka sijaitsee Hoek van Hollandin ja Haagin välissä hollantilaisen perheen

toisena lapsena. Vaikka olenkin asunut koko ikäni Hollannissa, minua kiehtovat muiden maiden kulttuurit. Työskentelin ennen vuosia Ulkoministeriössä tarkastajana ja olen myös ollut töissä Pekingin suuslähetyksessä. Näiden ulkomaisten suhteiden ja teemojen myötä sain avarrettua maailmankuvaani eikä se rajoittunut enää pelkästään Hollantiin.

Luulen teissä heräävän kysymyksen miten olen päätenyt Alankomaat-Suomi Yhdistyksen pariin. Asialle löytyy luonnollinen selitys, onhan tyttöystäväni suomalainen. Tapasin tämän vaaleatukkaisen, pitkän kaunottaren expat-juhliissa Haagissa. Ihastuin häneen ensisilmäyksellä, onneksi

melijk te maken met mijn Finse vriendin. Drie jaar geleden kwam ik deze lange knappe Finse blonde dame tegen op een Expat feest in Den Haag. De vonk sloeg voor mij gelijk over en gelukkig was dit wederzijds. Ze vertelde mij onder andere over Finland en dat er een Nederland-Finland vereniging bestond in Nederland waar ze al 5 jaar lid van was. 7 maanden later zaten wij al bij de eerste VNF activiteit 'Pikku Joului'. De sfeer en het gezelschap aan de tafel was uitstekend. Dit betekende voor ons dat we dit soort activiteiten vaker zijn gaan doen.

We zijn geregeld in Finland geweest naar de plaats Kangasniemi aan meer Mallos. Hier staat een zomerhuisje van de familie Hasanen. Daarkunnen wij genieten van het zwemmen, roeien en vissen in het meer, de sauna, de prachtige natuur en de rust die je soms mist in het hectische Nederland. Ik diende even te tellen hoeveel Muumi koffiekoppen we in onze kast hebben

staan. Dit zijn er op dit moment vier. Wij hebben namelijk de traditie aangenomen om elke keer als we gezamenlijk naar Finland gaan een Muumi koffiekop te kopen.

Inmiddels wonen we gezellig samen in Kwintsheul, en gaan we zeker vaker op reis naar Finland. Zodoende kom ik langzamerhand steeds meer te weten over de cultuur van Finland, die mij persoonlijk zeer aanspreekt. Ik hoop dat wij jullie een keer tegenkomen bij de volgende activiteiten van de VNF.

*Namens het bestuur,
Marco Blankestijn
Penningmeester*

hän myös minuun. Hänellä riitti kerrottavaa mm. Suomesta ja Alankomaat-Suomi Yhdistyksestä, jonka jäsen hän oli jo viiden vuoden ajan. Seitsämän kuukautta myöhemmin menimme yhdessä yhdistyksen pikkujouluun. Tunnelma ja seura oli niin mukavaa, että päätimme osallistua tapahtumiin useamminkin.

Käymme säännöllisesti Suomessa Kangasniemellä, mikä sijaitsee Mallos-järven rannalla. Siellä on myös Hasasen perheen kesämökki. Siellä pääsemme nauttimaan uimisesta, soutu- ja kalastelusta, saunan lämmöstä, mahtavasta luonnosta ja rauhasta, mitä kiireisessä Hollannissa joskus kaipaasi. Kävin laskemassa muumimukiemme lukumäärän kaapissamme. Niitä on kerynyt neljä kappaletta. Meillä on nimittäin tapana aina yhdessä Suomessa käydessämme ostaa muistoksi uusi muumimuki.

Tätä nykyä asumme Kwintsheulissä ja matkustelemme usein Suomeen. Näin olen pikkujouluun saanut oppia tuntea suomalaista kulttuuria, mikä on minulle mieleistä. Toivottavasti tapamme jossakin yhdistyksen aktiviteeteistä!
Johtokunnan puolesta

*Marco Blankestijn
Rastonhoitaja
Käännös: Minna Rätty*

In memoriam Evert Schut

Op 13 mei 2014 is Evert Schut geheel onverwachts overleden. Evert en Freddy hoorden tot onze beste vrienden. Nog een paar maanden geleden hebben wij de Finse onafhankelijkheid met een High Wine bij hun thuis in Oegstgeest gevierd. Die bijzonder gezellige avond blijft voor altijd in ons geheugen.

Evert was een echte Finland fan. Hij heeft heel veel voor onze vereniging betekend. Hij was bestuurslid in de periode 1984 - 1993, eerst als penningmeester en later als vicevoorzitter. Wij hebben hem leren kennen als een degelijke en integere bestuurder. Hij was een rots in de branding. Als penningmeester zorgde hij voor de juiste koers en was hij een sterke voorstander van stijlvolle activiteiten. Zo werden de Onafhankelijkheidsfeesten in het Kurhaus op op andere toplocaties georganiseerd.

Evert was in 1990 de drijvende kracht achter de tentoonstelling en het boekwerk over de Nederlandse Ambulance 1940. Met plezier hebben Arnold Pieterse en ondergetekende samen met hem in 2013 een artikel hierover geschreven in het jubileumboek van de VNF naar aanleiding van hun 90 jarige bestaan.

Evert stond aan de wieg van Aviisi als hendaags verenigingsblad. Hij is Aviisi en de vereniging trouw gebleven door met grote regelmaat nieuwsberichten over Finland te plaatsen op de VNF-website. Voor Evert en Freddy was de Jaarvergadering zeer belangrijk. Evert was altijd een constructieve luis in de pels van het bestuur.

De marine was zijn werkterrein. Evert was zeeman in hart en nieren. Hij diende lange tijd als officier op een onderzeeboot en

Evert Schutin muistoksi

Evert Schut kuoli toukokuun 13. päivänä 2014 täysin yllättäen. Evert ja Freddy olivat parhaimpia ystäviämme. Muutamia kuukausia aikaisemmin juhlimme vielä yhdessä Suomen itsenäisyyspäivää heidän kotonaan Oestgeestissä. Sitä erityisen mukava iltaa emme tule unohtamaan koskaan.

Evert oli oikea Suomi-fani. Hän teki paljon yhdistyksemme hyväksi. Hän oli yhdistyksen johtokunnan jäsen vuosina 1984-1993 toimien ensin rahastonhoitajana ja myöhemmin puheenjohtajana. Hän osotautui varmaksi ja luotettavaksi tehtävissään. Häneen voimme aina luottaa. Rahastonhoitajana hän luotsasi raha-asiat oikeille urille ja hän oli korkeatasoisten aktiviteettien puolestapuhuja. Sen seurauksena itsenäisyyspäivän juhlia juhliittiin Kurhausissa tai muissa huippuluokan paikoissa.

Vuonna 1990 Evertillä oli tärkeä osa vuoden 1940 hollantilaisesta ambulanssista kertovan näyttelyn järjestämisessä ja sitä käsittelevän kirjan julkaisemisessa. Minä ja Arnold Pieterse kirjoitimme asiasta artikkelin Alankomaat-Suomi Yhdistyksen 90-vuotisjuhlan kunniaksi julkaistuun Aviisin juhlanumeroon.

Evert oli mukana saattamassa Aviisia nykyiseen modernimpaan muotoonsa. Hän lähetti säännöllisen uskollisesti Suomea koskevia uutisartikkeleita yhdistyksen kotisivuille. Evertille ja Freddyille vuosikokous oli tärkeä tapahtuma. Evertillä oli aina rakentavaa kritiikkiä johtokunnalle annettavanaan.

Evert teki työuransa laivastossa. Hän oli henkeen ja vereen merimies. Hän toimi kauan sukelluslaivan upseerina, jota lä-

voerde missies uit over de hele wereld, o.a. in Nieuw Guinea. Den Helder was zijn tweede thuishaven. Vlak voor zijn pensionering was hij, in de woelige tijden van de eerste Golfoorlog, liaison officier tussen de West Europese Unie (militair samenwerkingsverband) en de Franse Marine in Parijs.

Zijn zeemanshart klopte ook krachtig in de privésfeer. Varen was zijn lust en zijn leven. Evert investeerde in kwaliteit, zijn boten moesten uit Finland komen en ook een Finse naam dragen – zoals Muikku en Aurinko.

Het leiderschap zat Evert in de genen. Met een unieke combinatie van bescheiden-



hetettiin toimintatehtäviin ympäri maailman, mm. Uuteen Guineaan. Hänen kotisatamansa oli Den Helder. Juuri ennen hänen eläkkeelle jäämistään, Golf-sodan levottomina aikoina, Evert toimi tiedustelupalvelun upseerina Euroopan Unionin (sotilaallisen yhteistyön) ja Ranskan Laivaston välillä Pariisissa.

Evertin merimiehensydän sykki myös hänen yksityiselämässään. Purjehdus oli hänen intohimonsa. Evert halusi investoida laatuun. Hän tilasi veneensä aina Suomesta ja veneillä oli myös aina suomalaiset nimet, kuten Muikku ja Aurinko.

Evertillä oli johtajuus verissä. Hänen ainutkertaisiin luonteenpiirteisiinsä kuului

heid, beschaafde humor en natuurlijk gezag moest je gewoon luisteren naar zijn wijze woorden. Na zijn pensionering kon hij zijn affiniteit met de natuur verder ontwikkelen door o.a. fietstochten te organiseren voor buitenlandse toeristen – in het Frans, Engels en Fins voelde hij zich thuis. Hij was jarenlang een vlijtige student bij de Zaterdag school in de Finse Zeemanskerk. Zijn gezin was hem dierbaar en verjaardagen waren heilig. Tientallen jaren achter elkaar werd de vakantie van het gezin Schut in Kuusamo doorgebracht. De laatste jaren waren de kleinkinderen een belangrijk onderdeel van zijn agenda.

Wij wensen Freddy, de kinderen en kleinkinderen veel sterkte toe bij het verwerken van dit plotselinge verlies.

Rune en Margot Frants

vaatimattomuus, sivistynyt huumorintaju ja luonnollinen johtajuus, joiden myötä saimme kuulla hänen viisaita sanojaan. Jäätyään eläkkeelle Evertillä oli enemmän aikaa oleskella luonnossa. Hän mm. järjesti pyöräretkiä ulkomaalaisille turisteille – hänhän puhui ranskaa, englantia ja suomea. Hän oli vuosia ahkera Merimieskirjon lauantaikoulun suomenkurssilainen.

Perhe oli tärkeä Evertille eikä syntymäpäivien viettoon saanut missään nimessä jättää väliin. Schutin perhe matkusti vuosikymmenien ajan Kuusamoon lomalle. Viime vuosina tulivat myös lapsenlapset mukaan kuvioihin.

Toivomme Freddyille, heidän lapsilleen ja lapsen lapsilleen voimia tämän yhtäkkiä menetyksen johdosta.

Rune en Margot Frants

Käännös: Minna Rätty

Juhannus 21 juni 2014

Het Finse Midzomernachtfeest voor alle leden en niet-leden
voor de zesde keer in Harkstede (nabij Groningen)

Op **zaterdagavond 21 juni 2014** gaan wij al weer voor het zesde jaar het gezellige Finse Midzomernachtfeest Juhannus op een fantastische wijze vieren in Harkstede. Dit typisch Finse feest zal plaatsvinden in goede samenwerking tussen de Vereniging Nederland-Finland en de Finnish Dutch Trade Guild. Deze feestavond van 18.00 uur tot 24.00 uur is bedoeld voor leden van beide verenigingen en hun eventuele introducés uit het hele land en vindt volgens traditie plaats bij de familie van Donderen van Suomen Log House.

Deze unieke locatie heeft een grote tuin, gelegen aan een helder en schoon meer waar gezwommen kan worden, met vrij toegankelijke binnen- en/of buitensauna aan het water. Wilt u liever gebruik maken van een echte Finse hot tub? Dan kan dat ook; het water is warm bij aankomst. Na een ontvangstdrankje gaat de barbecue aan en zijn er volop hapjes en drankjes de hele avond onbeperkt verkrijgbaar. De

tuin is sfeervol verlicht waar live muziek afwisselend met CD muziek zorgt voor een typisch Finse Midzomernacht-stemming, waar u samen met uw vrienden of nieuw te maken kennissen eens heerlijk kunt bijpraten. Komt u van ver dan zijn er goede overnachtingsmogelijkheden in Hotel v/d Valk in Westbroek, waar de meesten van de Juhannusvierders zich verzamelen. Vervoer kan door ons geregeld worden,

8

Juhannus 21. kesäkuuta 2014

Suomalainen juhannusjuhla kaikille jäsenillemme ja ei-jäsenillemme kuudetta kertaa Harkstedessa (lähellä Groningenia)

Lauantaina 21. kesäkuuta 2014 menemme kuudetta kertaa mukavaan suomalaiseen juhannuksen viettoon Harkstedeeseen. Tämä tyypillinen suomalainen juhla järjestetään Alankomaat-Suomi Yhdistyksen ja Suomi-Hollanti-Kauppakillan kanssa yhteistyössä. Juhlailta on klo 18:00-24:00 ja on tarkoitettu yhdistyksemme jäsenillemme sekä heidän mahdollisille vieraille koko maasta. Juhla on Donderen perheen Suomen honkatalossa.

Tässä uniikissa paikassa on suuri puutarha, kirkas ja puhdas järvi missä voi uida, saunassa voi käydä joko sisätiloissa tai ulkosaaunassa järven vierellä. Haluatko mieluummin hyödyntää aidon suomalaisen kylpytynnyrin? Sekin onnistuu, vesi on lämmitetty valmiiksi. Tervetuliaisuusjuoman jälkeen laitetaan grilli päälle ja makupaloja sekä juomia on rajoittamatta tarjolla koko illan ajan.

Puutarha on tunnelmallinen missä live-musiikki huolehtii CD-soittimen kanssa tyypillisen juhannuksenvieton tunnelmasta missä voit tutustua uusiin ihmisiin ja keskustella ystävien kanssa. Mikäli tulet kauempaa tarjolla on hyvä majoitusvaihtoehto Hotelli v/d Valk Westerbroekissa missä suurin osa juhannuksen viettäjistä majoittautuu. Kuljetus voidaan myös järjestää puolestamme, mutta sitä ei ole



maar zit niet in de prijs. Uiteraard kunt u ook op eigen gelegenheid gaan. Zet nu reeds zaterdag 21 juni in uw agenda! Dit mag u niet missen. Reserveer vanaf nu al vast per mail bij het secretariaat van de Vereniging Nederland Finland: info@vnf.nu of telefonisch 06-55.80.21.20.

Bij aanmelding ontvangt u het adres en een routebeschrijving.

De kosten, incl. sauna, eten en drankjes, bedragen voor leden van de VNF en hun vrienden/ introducés € 15,00 p.p. (van 5 tot

15 jaar € 10,-). Niet-leden betalen € 27,50. Iedereen is van harte welkom, maar reserveer nu!

Jacques Groenendijk



9

sisällytetty hintaan. On myös täysin mahdollista tulla omin neuvoin. Merkkää heti 21. kesäkuuta almanakkaan! Tätä et voi jättää väliin.

Varaa paikkasi emailitse info@vnf.nu tai puhelimitse 06-55 80 21 20. Ilmoittautumista vastaan saat osoitteen ja ajo-ohjeet.

Hinta mukaan lukien sauna, ruuat, juomat á15€/hlö (5-15V. 10€/hlö).

Ei jäsenille hinta on 27,50€/ hlö. Jokainen on sydämellisesti tervetullut, varaa heti! Alankomaat-Suomi Yhdistyksen puolesta,

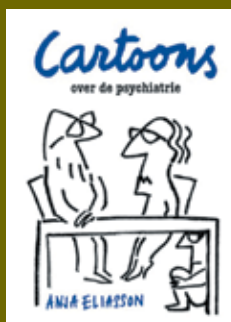
Jacques Groenendijk
Käännös Marjo Kool



Agenda

Datum, tijd	Evenement	Locatie, adres
24-4 t/m 2-11-2014	Kustaa Saksi, Hypnopompic- expositie	TextielMuseum, Goirkestraat 96, Tilburg
11-5 t/m 31-7-2014	Anja Eliasson Cartoons	Galerie Moon, Amsterdam
21-6-2014	VNF Midzomernachtfeest, Juhannus	Harkstede, Locatie Klaas v. Donderen
29-8-2014, 20.00	WDR Sinfonieorchester Köln - Jukka-Pekka Saraste, Patricia Kopatchinskaja, viool Sibelius, Symfonie 5 + Wagner, Schumann	Concertgebouw, Amsterdam
13-9-2014	VNF Kreeftenparty	Beachclub Leef, Kijkduin, Den Haag
1-11 t/m 2-11-2014	Scandinavië-XL Markt	De Loods, Nijkerk
22-11-2014	VNF Pikkujoulut	Eindhoven en Den Haag
november	Kerstmarkt	Rotterdam, Finse Zeemanskerk
6-12-2014, 17-19	VNF Onafhankelijksfeest (deuren open om 16 t/m 20 uur)	Rotterdam, Finse Zeemanskerk

Voor meer gedetailleerde informatie kunt u de websites bezoeken van de locaties of via een e-mail naar pr-aviisi@vnf.nu. Opgeven van deelname aan de activiteiten van de VNF via info@vnf.nu of tel. nr. 06-55802120.



10

Päivämäärä, aika	Tapahtuma	Paikka, osoite
24-4 - 2-11-2014	Kustaa Saksi, Hypnopompic- expositie	TextielMuseum, Goirkestraat 96, Tilburg
11-5 - 31-7-2014	Anja Eliasson Cartoons	Galerie Moon, Amsterdam
21-6-2014	VNF juhannusjuhla	Harkstede, Klaas v. Donderen
29-8-2014, 20.00	WDR Sinfonieorchester Köln - Jukka-Pekka Saraste, Patricia Kopatchinskaja, viulu Sibelius, Symfonie 5 + Wagner, Schumann	Concertgebouw, Amsterdam
13-9-2014	VNF rapujuhla	Beachclub Leef, Kijkduin, Den Haag
1-11 - 2-11-2014	Scandinavië-XL Markkinat	De Loods, Nijkerk
22.11.2014	VNF pikkujoulut	Eindhoven ja Den Haag
marraskuu	VNF joulumarkkinat	Rotterdam, Suomen Merimieskirko
6-12-2014, 17-19	VNF itsenäisyyspäiväjuhla ovet auki klo 16-20	Rotterdam, Suomen Merimieskirko

Lisätietoa saat joko paikan verkkisivuilta tai laittamalla mailia alla olevaan email-osoitteeseen pr-aviisi@vnf.nu. Osallistumisilmoitukset Alankomaat-Suomi Yhdistyksen tapahtumiin joko mailitse alla olevaan email-osoitteeseen tai puhelimitse kännykkänumeroon info@vnf.nu, 06-55802120.

Kreeftenparty

op 13 september 2014 in Beachclub Leef, Den Haag

Welkom bij het typisch Finse rivierkreeftenfeest dat aan het einde van de zomer's avonds plaatsvindt. Het geschaarde dier, ook wel Risto Rappu genoemd, heeft in de loop der jaren vele liederen en lof verdiend. In de avond vertellen we beknopt over de traditie van het kreeftenfeest, wordt uitgelegd hoe de kreeften gepeld moeten worden, hoe ze worden gegeten en hoe ze worden weggespoeld met koskenkorva na een kort lied te hebben gezongen.

We hebben een fantastische plaats gevonden direct aan zee in de omgeving van Den Haag, genaamd Beachclub Leef, waar we kunnen genieten van een late zomeravond op een beschermd terras met een welkomstdrankje.



In de Beachclub krijgt u informatie over de traditie en hoe de kreeften met de hand kunnen worden genuttigd. We eten als

Rapujuhlat

13. syyskuuta 2014 Beachclub
Leef'ssä, Den Haag

Tervetuloa erittäin tyypilliseen suomalaiseseen loppukesän iltamaviettoon nimitäin Rapujuhliin! Risto Ravuksin saksiniekkä kutsutaan ja se on ansainnut vuosien ajan monet laulut ja ylistykset. Iltamassa kerrotaan lyhyesti rapujuhlaperinteestä, opetetaan miten saksiniekköjä kuoritaan, mitä niistä syödään ja miten ne huuhdotaan alas kanssa väkijuoman, pienen laulun luraituksen jälkeen.

Olemme löytäneet tapahtumalle loistavan merellisen ympäristön Den Haagin Beachclub Leef'ssä missä voimme nauttia tervetuliaisdrinkkien kera loppukesän ihanasta illasta suojatulla terassilla. Sisätiloissa saamme alkuun perinteestä



informaatiota sekä miten käymme rapuihin kiinni. Syömme alkupaloiksi suomalaisen tapaan valmistettuja rapuja, tuoreen tillin ja paahtoleivän kanssa. Jokainen ravun häntä ansaitsee laulun ja snapsin kohotuksen. Alkuruuan jälkeen meillä on runsas BBQ-buffet pöytä täynnä kylmiä ja lämpimiä herkkuja. Tämän jälkeen on vielä tarjolla kahvi ja jälkiruoka-buffet.

Ole utelias ja tule mukaan tutustumaan uuteen suomalaiseen perinteeseen tai muistelemaan miltä ne ravut maistuivatkaan jollet ole niitä päässyt pitkään aikaan maistelemaan tai viimeistelemään loppuva rapusesonki maistamalle vielä





kerran rapuja hyvässä seurassa! Aloitamme iltaman kello 17:00 ja ilta loppuu klo 23:00 tai kun viimeiset vieraat lähtevät.

Tervetuloa!

*Alankomaat-Suomi Yhdistyksen puolesta
Marjo Kool*

P.S. Kiinnostuneille voidaan pyynnöstä varata majoitus NH Atlantic hotelliin.

Rapujuhlat 13.9.2014

**Beachclub LEEF
Zuiderstrand 11
Den Haag**

Alankomaat-Suomi Yhdistyksen jäsenhinta 29.50€/hlö sisältää ravut, BBQ- ja jälkiruoka-buffetin sekä 3 juomalippua ja snapsit. Hinta ei jäsenille on 47.50€/hlö.

Ilmoittautumiset otetaan vastaan viimeistään 10.9.2014 mennessä.

voorgerecht de rivierkreeften die op zijn Fins zijn bereid met verse dille en getoast brood. Elke kreeftstaart verdient een lied en een proost met schnaps. Na het voorgerecht wordt een uitgebreid BBQ-buffet geserveerd, een tafel vol met overheerlijke warme en koude gerechten. Hierna wordt er ook nog koffie en een dessertbuffet aangeboden.

Wees nieuwsgierig en kom een nieuwe Finse traditie leren kennen, of om te herinneren hoe de rivierkreeften smaken indien je een lange tijd geen rivierkreeftenfeest meer hebt gevierd, of om het rivierkreeftenseizoen te eindigen en de rivierkreeften te proeven in het samenzijn van goed gezelschap. We beginnen de avond om 17:00 en eindigen om 23:00 of zo laat als de laatste gasten vertrekken.

Welkom!

*Namens de VNF,
Marjo Kool*

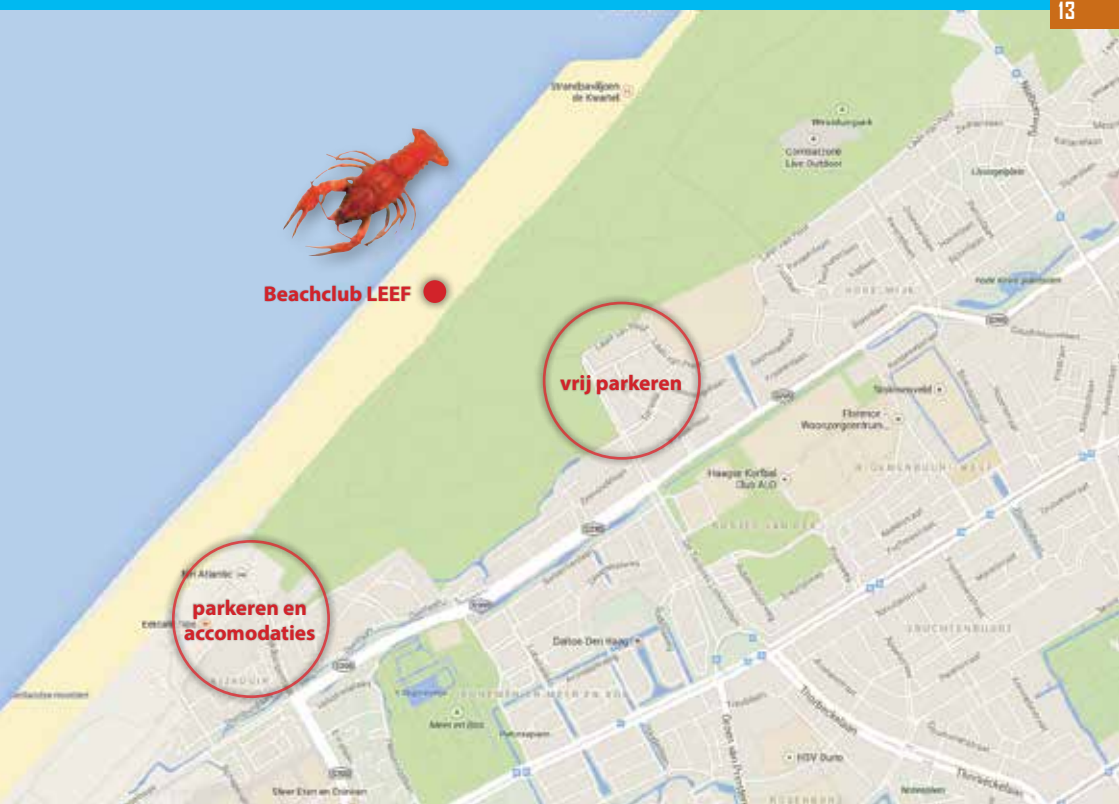
Rivierkreeftenfeest 13.9.2014,

Beachclub LEEF Zuiderstrand 11 Den Haag

VNF ledenprijs 29.50€ per persoon, inclusief rivierkreeften, BBQ- en dessertbuffet, 3 drankbonnen en schnaps. Prijs voor niet leden bedraagt 47,50€ per persoon.

Aanmeldingen uiterlijk 10.9.2014 sturen per email aan info@vnf.nu. Voor extra informatie kunt u bellen naar 06-55802120.

P.S. Voor degenen die geïnteresseerd zijn kan er accommodatie worden geboekt bij Hotel NH Atlantic.



Carel van Bruggen, 50 columns sterk!!

interview
door Jacques
Groenendijk

Met de publicatie van dit nummer plaatsen wij de 50e column van onze vaste auteur Carel van Bruggen. Reden voor de redactie van Aviisi om samen met hem eens terug te blikken en hem over zijn passie voor schrijven te bevragen.

Carel, hoe ben je er toe gekomen om artikelen o.a. voor Aviisi te gaan schrijven?

Schrijven vind ik sowieso leuk. In de tijd dat ik in Finland woonde, in de tachtiger jaren, woonden mijn kinderen bij hun moeder in Nederland. Om regelmatig contact met hen te houden - zij waren in het begin 6 en 8 jaar oud - ben ik begonnen met het maken van een stripverhaal waarvan ik elke week een aflevering stuurde. Ook heb ik verhalen voor de kinderen geschreven waar ik boekjes van maakte, als

verjaardagscadeau bijvoorbeeld. Een van die verhalen is in bewerkte vorm opgevoerd in een poppentheater in Finland.

Heb je altijd al veel geschreven?

Voor mijn eerste opstel op de middelbare school kreeg ik een 2-. De leraar Nederlands waardeerde het niet dat ik mijn fantasie gebruikte. Jarenlang heeft mij dat achtervolgd. Pas toen ik achter in de dertig was, durfde ik weer te schrijven wat ik wilde.

Wat ben je toen gaan schrijven toen je dat weer durfde?

Voor een Nederlands architectuurtijdschrift heb ik een aantal columns geschreven. Eerst als ingezonden stuk. Kort daarna verhuisde ik naar Finland. Vanuit

14

Carel van Bruggen, jo 50 kolumnia!!

Tässä numerossa julkaisemme vakituisten toimittajamme, Carel van Bruggenin, 50. kolumnin. Aviisin toimitus sai tästä oivan syyn katsaata yhdessä Carelin kanssa menneisyyteen, ja haastatella häntä palavasta halustaan kirjoittaa.

Carel, kuinka päädyit kirjoittamaan artikkeleita mm. Aviisille?

Olen aina pitänyt kirjoittamisesta. Asuvasani Suomessa 80-luvulla, asuivat lapseni äitinsä luona Alankomaissa. Pitäakseni heihin säännöllisesti yhteyttä - he olivat tuolloin 6- ja 8-vuotiaat - aloin kirjoittamaan sarjakuvatarinaa, josta lähetin heille viikoittain yhden jakson. Kirjoitin lapsilleni myös tarinoita jotka kokosin kirjoiksi, ja annoin niitä esimerkiksi synt-

mäpäivälahjoiksi. Yksi näistä tarinoista on otettu muokattuna erään nukketeatterin ohjelmistoon Suomessa.

Oletko aina kirjoittanut paljon?

Sain ensimmäisestä esseestäni lukiossa arvosanaksi 2-. Hollannin kielen opettajani ei arvostanut sitä, että käytin mielikuvitustani. Se ahdisti minua vuosia. Vasta kun olin päälle kolmenkymmenen, uskalsin viimein kirjoittaa mitä halusin.

Uskallettuasi taas kirjoittaa, mitä kirjoitit?

Kirjoitin erälle hollantilaiselle arkkitehtuurilehdelle muutamia kolumnoja. Ensimmäinen kirjoitin kirjeitä toimittajalle. Pian tuon jälkeen muutin Suomeen. Sieltä kirjoitin mm. tuolle samalle lehdelle artikkeleita

daar heb ik o.a. voor hetzelfde tijdschrift artikelen geschreven over Finse gebouwen en Finse architectuur.

Wat vind je leuk aan het schrijven van columns? Dat is toch iets heel anders dan vakliteratuur?

Columns in kranten en tijdschriften zijn volgens mij heel belangrijk. Het zijn de vaste punten naast het echte nieuws en de achtergrondverhalen. Ik betrap mij er vaak op eerst de column(s) te lezen en dan pas verder te gaan met het nieuws. Je hebt het idee dat je de schrijvers ervan



koskien suomalaisia rakennuksia ja suomalaista arkkitehtuuria.

Mistä pidät kolumnien kirjoittamisesta? Niiden kirjoittaminenhan eroaa kovasti ammattikirjallisuuden kirjoittamisesta?

Kolumnit lehdissä ja aikakauslehdissä ovat mielestäni erittäin tärkeitä. Ne ovat kiintopisteitä todellisten uutisten ja taustatarinoiden rinnalla. Huomaan lukevani usein ensin kolumnin/kolumnit, ja siirtyväni lukemaan uutiset vasta sen jälkeen. Sitä helposti ajattelee, että tietää millainen mies tai nainen kirjoittaja on. Siksi kolumni saa, ja sen pitääkin olla, henkilökohtainen. Kolumnistin tulee asettaa itsensä haavoittuvaan asemaan.

kent, hebt ook een idee over wat voor soort man of vrouw het is. Daarom moet en mag een column ook persoonlijk zijn. Als columnist moet je je kwetsbaar kunnen opstellen.

Hanteer je altijd een rode draad in je artikelen?

Bij de columns die ik voor AVIISI schrijf probeer ik altijd Finland te betrekken. Soms is het mogelijk Finse en Nederlandse eigenaardigheden naast elkaar te zetten, maar een wedstrijd tussen die twee landen en hun eigenaardigheden moet het niet worden.

Hoe kom je altijd weer aan de onderwerpen voor een interessante column?

Het is niet altijd makkelijk een onderwerp te vinden. Omdat ik het al vele jaren doe, vallen allerlei onderwerpen af omdat ik er al een keer iets over geschreven heb. Het feit dat wij nu al vijf jaar lang een derde van onze tijd in Finland doorbren-

Onko artikkeleissasi aina punainen lanka?

Aviisille kirjoittamiini kolumneihini pyrin sisällyttämään Suomeen liittyviä asioita. Joskus on mahdollista vertailla suomalaisia ja hollantilaisia erityispiirteitä, mutta tarkoitus ei kuitenkaan ole luoda maiden ja niiden ominaisuuksien välille kilpailua.

Miten onnistut aina keksimään mielenkiintoisen aiheen kolumnillesi?

Aiheen keksiminen ei ole aina helppoa. Koska olen tehnyt tätä työtä jo pitkään, olen kirjoittanut jo monista aiheista, enkä siten voi kirjoittaa niistä enää uudelleen. Se kuitenkin auttaa, että olemme jo viiden vuoden ajan viettäneet kolmasosan ajastamme Suomessa. Minusta todella tuntuu että elän kahdessa kulttuurissa. Usein saan idean kolumniin kun olen ulkoiluttamassa koiraamme. Kotona minun ei tarvitse muuta kuin kirjoittaa ideani ylös. Ja tietenkin myöhemmin vielä

gen helpt wel. Ik heb echt het idee in twee culturen te leven.

Vaak bedenk ik een column wanneer ik met onze hond een ommetje maak. Thuis hoeft ik het dan alleen maar op te schrijven. En achteraf overlezen en bijslijpen natuurlijk.

Het lijkt allemaal zo eenvoudig zoals jij dat zegt, maar gaat het ook wel eens mis?

Ik heb allerlei stukjes geschreven die uiteindelijk AVIISI niet gehaald hebben omdat ik ze toch niet goed of leuk genoeg vond. Ook Pirkko keurt soms een stuk af. Dat zegt ze niet zo, maar ze levert dan zoveel kritiek dat ik begrijp dat het geen goed stukje is. Pirkko is er niet voor niets zo bij betrokken. Zij heeft vrijwel alle columns vertaald die in de tweetalige Aviisi verschenen zijn.

Schrijf je ook nog steeds voor andere bladen of gebruik je je pen nog op een andere manier?

Ik ben 70 jaar en was tot mijn 65e werkzaam

als architect. Naast mijn architectenwerk heb ik als hobby niet alleen geschreven maar ook veel getekend. Daarmee bedoel ik geen architectentekeningen, maar vrij tekenwerk. Soms meer en soms minder naturalistisch. De laatste jaren teken ik steeds meer. Daar weet jij het nodige van.

Carel, bedankt dat je samen met ons iets meer over je achtergrond als schrijver hebt willen delen. Bedankt voor de vele columns en ook een welgemeend woord van dank aan Pirkko, die jou terzijde staat met goede adviezen en de vertalingen heeft verzorgd. We hopen dat je nog vele, vele wandelingetjes met je hond kan maken, zodat je creativiteit steeds weer wordt gestimuleerd en wij kunnen genieten van jouw verhalen. Op naar de volgende mijlpaal.

Jacques Groenendijk

oikolukea teksti ja tehdä pientä hienosäättöä.

Saat kaiken kuulostamaan niin yksinkertaiselta, mutta meneekö jokin joskus myös pieleen?

Olen kirjoittanut monia juttuja joita en kuitenkaan ole lähettänyt Aviisille, kun en ole pitänyt kukaan niitä tarpeeksi hyvinä tai hauskoina. Joskus myös Pirkko saattaa hylätä kirjoittamani jutun. Hän ei sano niin suoraan, mutta antaa joskus niin paljon kritiikkiä, että ymmärrän että juttu ei ole kovinkaan hyvä. Pirkko ei ole mukana syyttä. Hän on kääntänyt melkein kaikki kaksikielisessä Aviisissa ilmestyneet juttuni.

Kirjoitatko edelleen myös muille lehdille, tai käytätkö kynää muilla tavoin?

Olen nyt 70-vuotias, ja työskentelin arkkitehtina 65-vuotiaaksi asti. Arkkitehtintyöni ohella olen kirjoittamisen lisäksi harrastanut myös paljon piirtämistä. En

tarkoita arkkitehtin piirustuksia, vaan vapaata piirustusta. Enemmän ja vähemmän realistista. Viime vuosina olen piirtänyt yhä enemmän.

Carel, kiitos halukkuudestasi kertoa meille taustoistasi kirjailijana. Kiitos monista kolumneistasi, ja kaunis kiitos myös Pirkolle, joka on rinnallasi antanut hyviä neuvoja ja laatinut käännöksiä. Toivomme, että voit tehdä vielä monia, monia kävelylenkkejä koirasi kanssa, jotta luovuutes pääsisi valloilleen ja pääsisimme nauttimaan vielä monista kirjoittamistasi tarinoista. Ei muuta kuin seuraavaa virstanpylvästä kohden.

Jacques Groenendijk

Käännös: Sanna-Mari Kuisma

Een Schitterende Zomerweek!

Word een gecertificeerde Shiatsu Stoelmasseur!

Van 3 tot 10 augustus 2014 op de luxe Yogaboot 'Andere Boeg'

Shiatsu leren, heerlijk eten, slapen, zwemmen, varen, relaxen.



Wil je een intensieve zomercursus combineren met een heerlijke watervakantie?

Wil je jezelf ontwikkelen tot een professionele Shiatsu Stoelmasseur met een aandachtige, effectieve en individueel gerichte stijl; elke behandeling is anders, elke behandeling is raak?

Ga dan een week genieten en meevaren langs de Waal en de Maas. We starten in Nijmegen en een week later zijn we weer terug.

Leer de beste stoelmassagebehandelingen geven!

Voor mensen met ervaring verdiepend, voor starters baanbrekend!
(er is geen massage-ervaring vereist, ook geen massagestoel)

- Verblijf in twee tot vier persoonshutten
- Heerlijke vegetarische maaltijden
- Maximaal 20 deelnemers
- Een intensieve training tot Shiatsu Stoelmasseur
- Herhalingsdag in Arnhem op 30 augustus
- Een certificaat na 60 oefenbehandelingen
- Lestaal Engels, lesmateriaal in het Nederlands, Engels en Fins

Lees meer op www.shiatsu-in-bedrijf.nl/onze-diensten/summer-intensive/

Ihana kesälomaviikko!

Kouluttaudu ammattilaiseksi Shiatsu Tuolihierojaksi!

3. - 10. 8. 2014 luksus Yogalaivalla nimeltä 'Andere Boeg'

Shiatsu koulutusta, uintia, lomailua, herkuttelua, luksus hytit.



Haluatko yhdistää intensiivisen kesäkurssin ihanaan kesälomaan Hollannin vesillä?

Haluatko kehittää itsesi ammatilaiseksi Shiatsu Tuolihierojaksi; jolla on rauhallinen, keskittynyt ja yksilöllisesti suuntautunut tyyli; jonka jokainen käsittely on ainutlaatuinen ja toimiva?

Jos haluat, lähde viikosi seilaamaan Waalin ja Maasin jokia!
Aloitamme matkan Nijmegenistä, palaamme sinne viikkoa myöhemmin.

Opi antamaan parhaita tuolihieronta käsittelyjä!

Kokeneille hierojille syventävää, aloitteleville uraa rakentavaa!
(hierontakokemusta ei tarvitse välttämättä olla, tuolia ei myöskään)

- Täysihoito, 2-4 hengen hytit
- Ihana kasvisruoka
- Maximi 20 osaanottajaa
- Intensiivinen koulutus Shiatsu tuolihierojaksi
- Todistus 60 harjoittelukäsittelyn jälkeen
- Kertauspäivä 30. elokuuta Arnhemissa (ei pakollinen, filmataan, skype palaute)
- Opetuskieli englanti. Oppimateriaalit hollanniksi, englanniksi ja suomeksi

Lue lisää <http://www.tuolihieronta.fi/>

De beroemde Finse Putkiremontti*

Column

Toen wij zes jaar geleden ons 50 jaar oude tweekamerappartement in Tapiola kochten, werden wij er al voor gewaarschuwd. En nu komt wat onze Nederlandse vrienden "de beroemde Finse putkiremontti" noemen steeds dichterbij. Na gedegen onderzoek, uitgebreide rapportage, beslissingen in algemene leden vergaderingen van de eigenaren** van ons wooncomplex en na het maken van voorlopige plannen zijn de plannen definitief geworden. Eind mei is er weer een algemene ledenvergadering. Wanneer die het jawoord geeft, en dat gaat zeker gebeuren, worden aannemers uitgenodigd om prijsopgaven te doen. In de herfst gaat het dan echt beginnen: leidingen worden vervangen of voorzien van een nieuwe voering, badkamers worden gesloopt en

vervangen, keukens gaan op de schop en bewoners moeten gedurende drie maanden hun heil elders zoeken.

Dat heb ik al lang geleden in Finland geleerd: als je iets doet, doe je het goed en rigoureuus. Niet een noodverbandje hier en een reparatietje daar, zoals in dit lage landje bij zee nog al eens gebeurt. Hier wordt het drukken van de kosten vaak belangrijker gevonden dan de kwaliteit van het eindresultaat. Daar heb ik zelf ervaring mee. In 1990 verhuisden wij van Finland naar Nederland. Wij hadden een dertiger jaren woning gekocht en na de overdracht maakten wij een ronde door ons nieuwe huis. Overigens was dat huis niet behoorlijk schoon gemaakt zoals in Finland gebruikelijk bij een overdracht.

Carel
van
Bruggen

19

Putkiremontti

Kun me kuusi vuotta sitten ostimme Tapiolasta kaksion v.1965 rakennetusta talosta, meitä silloin jo varoitettiin. Ja nyt se tulee pian ajankohtaiseksi, se hollantilaisien ystäviemme kutsuma "kuuluisa suomalaisen putkiremontti". Perusteellisen tutkimuksen, laajojen selvitysten, asunto-osakeyhtiön yhtiökokousten päätösten ja alustavien suunnitelmien jälkeen ovat suunnitelmat nyt lopulliset. Toukokuun lopussa on taas yhtiökokous. Jos kokouksessa tehdään myönteinen päätös, ja se varmasti tehdäänkin, voidaan rakennusurakoitsijoille lähettää urakkatarjouspyynnöt. Syksyllä se rullansa sitten alkaa toden teolla: kaikki vesi- ja viemäriputkistot uusitaan tai osa viemäreistä niin sanotusti sukitetaan eli pinnoitetaan sisältä-

päin, kylpyhuoneet puretaan ja uusitaan, keittiöidenkin putket uusitaan. Asukkaiden täytyy etsiä kolmeksi kuukaudeksi väliaikaiset asuintilat.

Sen olen jo kauan sitten oppinut Suomesa: jos jotain tehdään, se tehdään hyvin ja perusteellisesti. Ei vain hätälaastaria sinne ja pikku paikkausta tänne, kuten täällä alavassa maassa meren äärellä aika usein tapahtuu. Täällä kustannusten painamista pidetään usein tärkeämpänä kuin lopputuloksen laatua. Tästä minulla on omakohtaisia kokemuksia. V. 1990 muutimme Suomesta tänne Alankomaihin. Olimme ostaneet 30-luvulla rakennetun talon, ja kaupanteon jälkeen teimme kierroksen uudessa talossamme. Muuten, taloa ei

Kolumni

Het was eigenlijk helemaal niet schoon gemaakt, maar dat terzijde. Toen ik de deur van de bijkeuken open deed, zag ik daar een loden waterleiding. "Kijk", zei ik tegen mijn Finse vrouw, 'hier zitten nog loden leidingen.' Terwijl ik dat zei tikte ik met mijn vinger zachtjes op de bewuste leiding die daar blijkbaar niet meer tegen kon want er kwam meteen een straal water uit. Die leiding moest vervangen worden. Dat was duidelijk. Het vervangen van de dikke, zestig jaar oude leidingen van de verwarmingsinstallatie vonden de loodgieter en ik minder duidelijk. Maar mijn Finse vrouw vertrouwde het niet en na een uitgebreide discussie hebben wij al die leidingen uiteindelijk toch vervangen. Een niet geringe klus trouwens. Na een paar jaar bleek onverwacht dat wij een goede beslissing genomen hadden. Op een middag kwam een buurvrouw in paniek op ons afrennen. Wij waren in de tuin bezig. "Help", riep zij, "help, komt u

alstublieft mee." Ik ging mee en zag wat de paniek veroorzaakte. Een bocht van een oude verwarmingsbuis aan het plafond was doorgesleten met als gevolg dat een dikke straal pikzwart en stinkend water regelrecht de woonkamer in spoot. Wij konden niet anders doen dan emmers pakken en daarin zo veel mogelijk water opvangen totdat het hele leidingnet leeg gelopen was. De ravage bij onze buurvrouw was ons gelukkig bespaard gebleven dankzij de Finse hardnekkigheid van mijn vrouw die vond dat het leidingwerk niet zuinigjes maar goed aangepakt diende te worden. Overigens is haar dat niet op alle fronten gelukt. Onder het huis bleek later ook nog een loden leiding te zitten die op zekere dag in een fontein veranderde, maar dat was gelukkig onder de vloer. En zo zou ik nog wel wat incidenten kunnen opnoemen. Het blijft een gemengd huwelijk tenslotte.

oltu kunnolla siivottu kuten Suomessa on tapana taloa luovutettaessa, sitä ei oikeastaan oltu lainkaan siivottu, mutta se siitä. Kun avasin apukeittiön oven, näin siellä lyijyisen vesiputken. "Katsopas", sanoin suomalaiselle vaimolleni, "täällä on vielä lyijyputkia". Sanoessani kopautin samalla kevyesti sormellani tuota putkea, joka näköjään ei enää kestänyt mitään vaan siitä paikasta tuli heti pieni vesisuihku. Se putki tietenkin piti uusia. Sehän on selvää. Kuusikymmentä vuotta vanhojen paksujen lämmitysputkien uusimista ei putkimies, enkä minäkään, pitänyt niin selvänä juttuna. Mutta suomalainen vaimo ei luottanut niihin, ja pitkien keskustelujen jälkeen uusimme kuitenkin kaikki nekin putket. Ei mikään vähäinen homma, muuten.

Parin vuoden päästä kävi odottamatta ilmi, että olimme tehneet hyvän päätöksen. Eräänä päivänä tuli naapurinrouva

paniikissa meille. Olimme puutarhahommassa. "Apua", huusi hän, "auttakaa, tulkaa mukaan". Menin hänen mukaansa, ja näin heti paniikin aiheuttajan. Vanhan lämmitysputken mutka katon rajassa oli kulunut puhki sillä seurauksella, että paksu suihku pikimustaa ja haisevaa vetä lensi suoraan keskelle olohuonetta. Emme voineet tehdä muuta kuin hakea ämpäreitä, ja pyydystää niin paljon vettä kuin voimme, kunnes ylemmän kerroksen putkisto oli juossut tyhjäksi. Kauhea sotku naapurin luona oli meiltä säästynyt, kiitos vaimoni suomalaisen itsepäisyyden, että putkistoa ei pitänyt käsitellä vain säästään vaan uusia se kunnolla. Hän ei kuitenkaan onnistunut kaikilla rintamalla. Myöhemmin kävi ilmi, että talon alla oli vielä yksi lyijyputki, joka eräänä päivänä muuttui pieneksi suihkulähteeksi, mutta onneksi se oli lattian alla. Ja voisin vielä nimetä muitakin tapauksia.

Maar goed. Ergens in de herfst of in het volgend jaar zijn wij aan de beurt. Alle waterleidingen – koud en warm – worden vervangen net als een groot deel van de riolering. En als dat gebeurd is, worden de badkamers weer ingericht en afgewerkt. En dat op een manier die in Nederland vrijwel onbekend is. Om lekkages in de toekomst te voorkomen wordt er niet rechtstreeks op de betonnen vloer getegeld. Nee, vloer en wanden worden eerst door een gespecialiseerd bedrijf echt waterdicht afgewerkt. Pas daarna wordt er getegeld. En om te voorkomen dat waterleidingen in de toekomst voor lekkage zorgen, worden die niet onzichtbaar weggewerkt, maar in het zicht aangebracht. Veiligheid gaat in dit geval boven esthetiek. En dit alles is bij wet geregeld. Een wet waarvan zelfs de Ware Finnen niet kunnen zeggen dat die door bureaucraten in Brussel bedacht is.

Loppujen lopuksi tämä on ja pysyy sekavioliittona.

Mutta takaisin asiaan. Joskus syksyllä tai ensi vuonna on meidän vuoromme. Kaikki vesijohdot – kylmät ja lämpimät – korvataan uusilla kuten myös suuri osa viemäreistä. Kun tämä sitten on tapahtunut, kylpyhuoneet pinnoitetaan ja sisustetaan kokonaan. Ja se tapahtuu tavalla, joka Alankomaissa on lähes tuntematon. Vuotojen estämiseksi tulevaisuudessa ei lattiaa laatoiteta suoraan betonin päälle. Eihän toki, Lattia sekä seinät käsitellään erikoistuneen firman toimesta ensin vesitiiviiksi. Vasta sen jälkeen tehdään laatoitukset. Ja etteivät vesiputkien mahdolliset vuodot tulevaisuudessa aiheuttaisi huolta, ei putkia asenneta rakenteisiin näkymättömiin, vaan ne jätetään näkyviin. Tässä tapauksessa siis turvallisuus ennen estetiikkaa! Tämä kaikki on määrätty laissa. Laissa,

Gelukkig hoeven wij ons zelf niet voor drie maanden te evacueren. Vrienden van ons wel. Zij wonen momenteel in ons nog te renoveren flatje. En zij zijn niet de eersten die op de vlucht voor 'putkiremontti' bij ons onderdak gekregen hebben. Putkiremontti is namelijk een Finse aandoening waar iedereen vroeg of laat mee te maken krijgt.

Carel van Bruggen

* putki = leiding of buis
remontti = herstel/renovatie

** In Finland ben je geen eigenaar van een woning in een appartementencomplex. Je bent eigenaar van een aantal aandelen in een aandelenmaatschappij die de eigenaar van het complex is. Het aantal aandelen wordt bepaald door het aantal vierkante meters van het appartement.

josta Perussuomalaisetkaan eivät voi sanoa, että se olisi Brysselin viranomaisten keksimää.

Onneksi meidän ei tarvitse lähteä kolmeksi kuukaudeksi evakkoon. Hyvien ystäviemme piti. He asuvat parhaillaan meidän vielä remonttia odottavassa asunnossamme. Eivätkä he ole edes ensimmäiset putkiremonttipakolaiset meidän asunnossamme. Putkiremontti on nimittäin suomalainen ilmiö, jonka kanssa jokainen ennemmin tai myöhemmin joutuu tekemisiin.

Carel van Bruggen
(käännös Pirkko van Bruggen)

De Lapse legende *Petronella* overleden

Arnold
Pieterse

Op 28 januari 2014 is Petronella van der Moer, de Nederlandse vrouw die een legende is geworden in Lapland, op 90-jarige leeftijd overleden in Sausalito in Californië. Ik hoorde dit van Jenny O'Connell, die van de zomer de trektocht van Petronella in Lapland, nu 65 jaar geleden, over wil doen. Het bericht staat ook op de website van Jenny (<http://findingpetronella.com/2014/04/01/above-all-she-was-a-mother/>).

Ik heb uitgebreid geschreven over Petronella in Aviisi en een boek over haar, geschreven door Mauno Pyhtilä, uit het Fins vertaald. Zij heeft in 1949 bij goudzoekers in Lemmenjoki gebivakkeerd en is vervolgens, na een proces in Helsinki, Finland uitgezet omdat zij haar hotelre-

keningen niet had betaald en haar visum niet had verlengd. De veronderstelling dat zij een spionne was, is nooit bewezen en was vermoedelijk onjuist. De goudzoekers in Lapland hebben haar nooit kunnen vergeten. Er zijn zelfs twee bergtoppen naar haar genoemd (de 'Petronellan kukkulat'), een weg in Inari (de 'Petronellantie') en een restaurant in Saariselkä ('Ravintola Petronella').

Jenny O'Connell heeft voor haar trektocht 15.000 dollar ontvangen van sponsors via de organisatie Kickstarter. Zij is een aantal keren bij Petronella en haar dochter Solange op bezoek geweest, maar Petronella was blijkbaar de laatste tijd al in een slechte conditie. Het enige wat ze tegen Jenny heeft gezegd, is "*walked to Lapland*".

22

Lapin legenda *Petronella* nukkui pois

Tammikuun 28. päivänä 2014 hollantilais-syntyinen Lapin legenda, Petronella van der Moer, nukkui pois 90-vuotiaana Sausalitossa Kaliforniassa. Kuulin asiasta Jennyn O'Connelylta, jonka suunnitelmassa on vaeltaa Petronellan 65 vuotta sitten tekemä vaellusreitti Lapissa. Asiasta voi lukea Jennyn kotisivuilta. (<http://findingpetronella.com/2014/04/01/above-all-she-was-a-mother/>).

Olen kertonut Petronellasta seikkaperäisesti Aviisissa ja olen kääntänyt Mauno Pyhtilän hänestä kirjoittaman kirjan hollanniksi. Petronella oleskeli Lemmenjoen kullanhuuhtojien parissa vuonna 1949. Hänet karkotettiin Suomesta oikeuden määräyksellä maksamattomien hotelli-

laskujen vuoksi, ja koska hänen viisuminen voimassaoloaikaa ei oltu pidennetty. Epäilyjä siitä, että hän olisi ollut vakooja, ei voitu näyttää toteen. Tämä ei myöskään vaikuttanut todennäköiseltä. Lapin kullanhuuhtojien parissa hänen muistonsa kuitenkin säilyi. Kaksi vierekkäistä tunturia nimettiin hänen mukaansa 'Petronellan kukkuloiksi', ja Inarissa on 'Petronellantie' ja Saariselällä 'Ravintola Petronella'.

Jenny O'Connell on saanut kerätyksi 15.000 dollaria sponsorirahoja Kickstarter-organisaation kautta. Hän on vierailut Petronellan ja hänen tyttärensä luona Solangessa pariin otteeseen, Petronellan jo ollessa huonossa kunnossa. Hänen ainut kommenttinsa Jennylle oli ollut 'Kävelin Lappiin'.



Petronella (rechts) in een restaurant in Nederland in het begin van de vijftiger jaren van de vorige eeuw. (Bron: Mauno Pyhtilä) | Petronella (oikealla) ravintolassa Hollannissa 1950-luvulla. (Lähde: Mauno Pyhtilä)

Jennyn ongelmana on, ettei hän ymmärrä suomen- tai hollanninkielisiä tekstejä. Sen lisäksi hänelle on kerrottu Solangesa kaikenlaisia paikkaansa pitämättömiä huhuja. Esimerkiksi, että Petronella olisi paronitar, jonka perhe olisi jättänyt perinnöittäväksi, ja että hän olisi kävellyt aina Helsingistä Lappiin asti. Kysymys kuuluu, kuinka paljon hän on kertonut seikkailuistaan tyttärelleen.

Olen e-meilannut Jennylle kertoakseni hienovaraisesti että Petronella oli hyvin mielenkiintoinen, toimelias ja kaunis nainen, mutta enemmänkin Mata Hari-tyyppinen eikä niinkään mikään satujen prinsessa. Tämän jälkeen en kuullut hänestä pitkään aikaan mitään. Yllättävistä tiedoista hämmentyneenä hän

varmaankin mietti mitä versiota uskoisi. Vähän aikaa sitten sain kuitenkin vastauksen: *"I am sorry it has taken me so long to get back to you. I have been learning more and more about Petronella's journey, and trying to figure out how everyone fits into it. Quite honestly I didn't know why or what to*



De 27-jarige Jenny O'Connell, die van de zomer de trektocht van Petronella in Lapland over wil doen. (Bron: Jenny O'Connell) | 27-vuotias Jenny O'Connell, joka suunnittelee vaeltavansa Petronellan reitin Lapissa ensi kesänä. (Lähde: Jenny O'Connell)



Petronella in 1949, 23 jaar oud, tijdens haar proces in Helsinki. (Bron: Mauno Pyhtilä) | Petronella vuonna 1949, 23-vuotiaana hänen Helsingin oikeudenkäyntinsä aikana. (Lähde: Mauno Pyhtilä)



Petronella op middelbare leeftijd. (Bron: Jenny O'Connell) | Petronella keski-ikäisenä. (Lähde: Jenny O'Connell)

Een probleem is dat Jenny geen Finse en Nederlandse teksten kan lezen. Bovendien heeft Solange haar ook nog eens allerlei verhalen op de mouw gespeld, die niet kloppen. Bijvoorbeeld dat Petronella een barones is die door haar familie is ontferd en dat zij van Helsinki naar Lapland zou hebben gelopen. Maar de vraag blijft natuurlijk hoeveel details Petronella over haar Finse escapade aan haar dochter heeft verteld.

Ik heb Jenny gemaaid en voorzichtig proberen uit te leggen dat Petronella een heel interessante, vlotte en knappe vrouw is geweest, maar wel een beetje een Mata Hari en geen sprookjesprinses. Hierna heeft zij een tijd niet gereageerd en was kennelijk in de war geraakt omdat zij niet wist wie te geloven. Maar kort geleden liet ze mij weten: *"I am sorry it has taken me so long to get back to you. I have been learning more and more about Petro-*

do about it, hence my silence. Thank you for giving me time and space to process."

Jenny haluaisi kirjoittaa kirjan Petronellasta ensi kesäksi suunnitellun Lapin vaellusmatkan jälkeen. Ehkäpä saamme sitten kuulla hänen myöhemmistä vaiheistaan Yhdysvalloissa. Löysin Jennyn kotisivuilta kaksi uutta valokuvaa Petronellasta. Yksi oli viime aikainen kuva hänestä Solangesa ja toinen oli otettu hänen ollessaan 30-40 vuoden ikäinen. Tähän asti viimeisin kuva, jonka olin hänestä nähnyt, oli otettu 1950-luvulla Hollannissa sijaitsevassa ravintolassa.

Arnold Pieterse
Käännös: Minna Rätty

nella's journey, and trying to figure out how everyone fits into it. Quite honestly I didn't know why or what to do about it, hence my silence. Thank you for giving me time and space to process."

Jenny wil een boek gaan schrijven over Petronella na haar geplande trektocht in Lapland, deze zomer, en misschien dat we dan ook nog iets horen over haar latere leven in de Verenigde Staten. Op de website van Jenny vond ik twee nieuwe foto's: een recente foto van Petronella en Solange, en een foto van Petronella toen ze, schat ik, tussen de 30 en 40 jaar oud was. De tot nu toe laatst aan mij bekende foto van Petronella was uit het begin van de jaren vijftig van de vorige eeuw, genomen in een restaurant in Nederland.

Arnold Pieterse

Literatuur:

- Peltomaa, Martti en Arvelin, Markku (2005). Petronella unelma elää. Lapin Legendat sarjassa. Ukko- Media, Inari.
- Pieterse, Arnold (2001). De Petronella legende. Aviisi 2001-1, blz. 4-9; De Petronella legende (vervolg). Aviisi 2001-2, blz. 23-28; De Petronella legende (slot), blz. 11-14.
- Pieterse, Arnold (2002). In de voetsporen van Petronella. Aviisi 2002-4, blz. 32-36.
- Pieterse, Arnold (2010). Nieuwtjes over Petronella. Aviisi 2010-4, blz. 18-26.
- Pyhtilä, Mauno (1993, 2008). Balladi kauniista Petronellasta, Lemmenjoen legenda. Karisto, Hämeenlinna.
- Pyhtilä, Mauno (2002). Petronella, een legende in Lapland. Hollandia, Haarlem. (vertaald door Arnold Pieterse)

Literatuur:

- Peltomaa, Martti en Arvelin, Markku (2005). Petronella unelma elää. Lapin Legendat sarjassa. Ukko-Media, Inari.
- Pieterse, Arnold (2001). De Petronella legende. Aviisi 2001-1, blz. 4-9; De Petronella legende (vervolg). Aviisi 2001-2, blz. 23-28; De Petronella legende (slot), blz. 11-14.
- Pieterse, Arnold (2002). In de voetsporen van Petronella. Aviisi 2002-4, blz. 32-36.
- Pieterse, Arnold (2010). Nieuwtjes over Petronella. Aviisi 2010-4, blz. 18-26.
- Pyhtilä, Mauno (1993, 2008). Balladi kauniista Petronellasta, Lemmenjoen legenda. Karisto, Hämeenlinna.
- Pyhtilä, Mauno (2002). Petronella, een legende in Lapland. Hollandia, Haarlem. (vertaald door Arnold Pieterse)



Een recente foto van Petronella (rechts) en haar dochter Solange (links). (Bron: Jenny O'Connell) | Viimeaikainen kuva Petronellasta (oikealla) ja häne tyttärestään Solangesta (vasemmalla). (Lähde: Jenny O'Connell)

A Piece of Finland

In april is in Amsterdam een nieuwe winkel/cafeteria geopend genaamd A Piece of Finland. Nieuwsgierig naar de winkel en het verhaal achter de winkel ben ik naar Amsterdam getogen. Ik ben zeer vriendelijk ontvangen door de twee eigenaressen, Ramona en Anna, en heb onder het genot van een lekkere kop koffie en een Berliner bol in het cafetaria van de winkel kennis gemaakt met beide Finse dames. Hieronder een kort interview.

Mikko Lissing
(interview)

1. Wie zijn jullie, hoe hebben jullie elkaar ontmoet, en hoe is het idee ontstaan om 'A Piece of Finland' te starten?

Anna: Het idee begon vorm te krijgen tijdens de zomer 2013, toen ik had besloten mijn vorige baan op te zeggen. Het ondernemerschap heeft mij al geruime tijd getrokken, en mijn motivatie was om de Finse cultuur, Fins design, en Finse etenswaren naar Amsterdam te halen en dat te verenigen met reizen en events. Met andere woorden, om een stukje Finland te introduceren bij de plaatselijke inwoners en bij toeristen.

Al snel bleek dat de hoeveelheid werk die een dergelijk veelzijdig project met zich meebrengt teveel is voor één persoon. Na het uitsturen van een marktverkenning aan plaatselijke Finnen via Facebook, nam Ramona contact met mij op, en samen hebben we onze ideeën verder uitgewerkt.

Ramona: Ik werkte al geruime tijd in de hospitality branche in Amsterdam en was klaar voor een nieuwe uitdaging. Om in je eentje een bedrijf te starten – wat voor bedrijf dan ook – is behoorlijk moeilijk. Anna's idee voor een Finse design winkel,

A Piece of Finland - Pala Suomea

Huhtikuussa Amsterdamissa avautui uusi kauppa/kahvila nimeltään Pala Suomea. Uteliaana tietämään miltä kauppa näyttää ja tarina kaupan takana lähdin Amsterdamiin.

Minut otettiin vastaan erittäin ystävällisesti kahden omistajan Ramona ja Anna toimesta. Nauttiessani kupista hyvää kahvia Berliinin munikin kera kaupan kahvila -tilassa tutustuin kumpaankin suomalaiseen naiseen. Tässä alla on lyhyehkö haastattelu.

1. Keitä te olette, miten olette tavanneet toisenne ja miten syntyi idea perustaa Pala Suomea?

Anna: Idea alkoi saada muotoa kesällä 2013, jolloin olin olin päättänyt irtisnoutua sen hetken työstä. Yrittäjäyys oli kiehtonut minua jo jonkin aikaa ja minun motivaationi oli tuoda suomalainen kulttuuri, design ja suomalaiset ruokatuotteet Amsterdamiin sekä yhdistää ne matkailuun ja tapahtumiin. Toisin sanoin tuoda pala Suomea paikallisten asukkaiden ja turistien saataville.

Pian huomasin työn määrän ja monipuolisen projektin läpivieminen oli liian yhdele ihmiselle. Kun olin laittanut Facebook'iin paikallisille suomalaisille kyselyn, otti Ramona minuun yhteyttä ja yhdessä olemme työstäneet ideamme eteenpäin.

Ramona: Minä olin työskennellyt jo jonkin aikaa vieraanvaraisuus alalla ja olin valmis uusiin haasteisiin. Yksin yrityksen aloituksen koen kovin vaikeana, olkoon yritys minkäläinen tahansa. Annan idea



suomalaisen design kauppa yhdistettynä kahvilaan tuli eteeni juuri oikeaan aikaan. Ajan kanssa myymälä sai tämän muodon ja me avasimme kaupan Haarlemmedijkillä.

Anna: Se oli siunaus, että Ramona otti minuun yhteyttä ja meistä tuli kumppanit. Ilman kumppania minä epäilen, olisiko tämä myymälä olemassa tällä hetkellä.

2. Miksi ihmiset tulisivat teidän kaupan / kahvilaan?

Anna & Ramona: Ihmiset voivat tulla tutustumaan suomalaiseen klassisiin tai moderneihin design merkkeihin, ostamaan tyypillistä suomalaista ruokaa tai maistamaan karjalanpiiran tai korvapuustin meidän Coffee Cornerissa... ja kuullakseen Suomea! Me olemme kaksi suomalaista naista, Turusta ja Helsingistä, ja me olemme aina valmiit jutustelemaan! Luonnollisesti puhumme myös hollantia ja englantia.

3. Mitä tuotteita/palveluita tarjoatte tällä hetkellä ja mitkä tuotteet/palvelut tulevat mahdollisesti vielä tulevaisuudessa tarjolle?

Anna & Ramona: Meidän tämän hetken valikoima merkkituotteita ovat mm. Lumi -merkin kestäviä ja etnisesti tuotettuja nahkalaukkuja ja asusteita, Reima -merkin laadukkaita lasten vaatteita, Tonfisk -merkin muodokkaita tarjoilutuotteita, Globehope -merkin koruja ja muita kierätetyistä materiaaleista tehtyjä tuotteita, Iittala -merkin tuotteita mm. Arabian Muumi tuotteita, Flow -merkin 100% orgaanisia kosmetiikkatuotteita, Nokia Footwear -merkin retro Hai saappaat ja Julia Lundstenin uusi jalkine mallisto, Lapuan Kankurit -merkin pyyhkeitä ja villahuopia sekä Hooked Design -merkin pitsipytäliinoja ja -koreja.

Ruokatuotteiden joukossa on paljon Faizerin makeita herkuja monien muiden

Anna: Het was een zegen dat Ramona contact met mij opnam en we werden partners. Zonder dat partnership betwijfel ik of momenteel iets als onze huidige winkel A Piece of Finland zou bestaan.

Anna & Ramona: Om klassieke en moderne Finse design merken te komen ontdekken, om typisch Fins eten te komen kopen of om karjalanpiirakka en korvapuusti te komen proeven in onze Coffee Corner... en om Fins te horen! Wij zijn twee Finse vrouwen, uit Turku en uit Helsinki, en wij zijn altijd in voor een praatje! Uiteraard spreken wij ook Nederlands en Engels.

Anna & Ramona: Onze huidige selectie aan merkartikelen bevat duurzame en ethisch gefabriceerde lederen tassen en accessoires van Lumi; kwaliteit kinderkleding van het merk Reima; prachtig vormgegeven servies van Tonfisk; juwelen en andere items gemaakt van recyclede materialen van het merk Globehope; glas en andere legendarische littala producten waaronder de Moomin producten van Arabia; 100% organische cosmetica van Flow; retro Hai-boots en Julia Lundsten's prachtige nieuwe collectie van Nokia Footware; handdoeken en geweldige wollen dekens van Lapuan Kankurit, en kanten kleden en manden van Hooked Design.

Bij de etenswaren zul je vele Fazer lekkernijen terugvinden in onze schappen,



naast een variëteit van andere lekkere producten variërend van Kabanossi 'makara' tot Aura-mosterd en Linkosuo Knäckebröd. Onze brood en banket selectie komt rechtstreeks uit de Rosten bakkerij in Turku, wat tegenwoordig de op twee na grootste bakkerij van Finland is – niet zonder reden. Wij bieden onze klanten ook glutenvrije en lactosevrije producten. In de Coffee Corner serveren we goede koffie en thee, maar ook Pommac, Jaffa en Moomin frisdranken ... en vele zoute en zoete snacks zoals gravad lax zalm sand-



wiches en Berliner bollen (In het Fins Piispanmunkki volgens de uit Turkku afkomstige Anna, maar Berliinin munkki volgens de uit Helsinki afkomstige Ramona).

Onze openbare evenementen starten wij met Conscious Café, gehost door Satu Sattwa Karjalainen-Klaver die een Ishaya monnik is, een meditatie lerares, Aura- en Chakra genezeres en een oncologie verpleegkundige. Dit event vindt





herkkujen vieressä kuten Kabanossi makkarasta aina Aura-sinappiin ja Linkosuon näkkileipään. Meidän leipä ja konditoria tuotteet tulevat suoraan Rosten leipomosta Turusta, joka on toiseksi suurin leipomo Suomessa eikä ilman syytä. Me tarjoamme asiakkaillemme myös gluteiini- ja laktoosivapaita tuotteita. Coffee Cornerissa tarjoilemme hyvää kahvia ja teetä, mutta myös Pommac'a, Jaffaa ja Muumi juomia... ja paljon suolaisia ja makeita makupaloja kuten graavilohi kolmioleipiä ja Berliinin munkkeja (viimeistä kutsutaan Turusta kotoisin olevan Annan mukaan Piispanmunkiksi ja Helsingistä kotoisin olevan Ramonan mukaan Berliinin munkiksi).

Meidän avoimissa tapahtumissa aloitamme Conscious Café'n kanssa, emäntänä Satu Sattwa Karjalainen-Klaver, joka on Ishaya munkki, meditointi opettaja, Aura- ja Chakra parantaja sekä onkologi-

plaats op 12 juni, en begint om 18.00 uur. Aanmelden is mogelijk via de Conscious Cafe - Inner peace in a Piece of Finland pagina.

Toevoegingen en wijzigingen aan onze collectie zullen worden vermeld op onze eigen Facebook pagina. Meer informatie is ook te vinden op onze website www.a-piece-of-finland.nl. Wij zijn 7 dagen per week open, dus je bent altijd welkom! Ons adres is: Haarlemmerdijk 66, 1013JE, Amsterdam. U vindt ons op een goede 10 minuten lopen van Amsterdam Centraal Station.

Interviewer Mikko Lissing

an sairaanhoitaja. Tämä tapahtuma on 12. kesäkuuta ja alkaa klo 18:00. Ilmoittautumiset Conscious Café – Sisäinen rauha, Pala Suomea verkkosivuilla. Seuraa linkkiä Conscious Cafe - Inner peace in a Piece of Finland pagina

Täydennykset ja muutokset meidän valikoimaan ilmoitamme omalla Facebook sivustollamme. Lisätietoja saatte verkkosivuilta www.a-piece-of-finland.nl. Me olemme auki 7 päivää viikossa, joten olet aina tervetullut! Meidän osoitteemme on: Haarlemmerdij 66, 1013 JE, Amsterdam. Olemme 10 minuutin kävelymatkan päässä Amsterdamin rautatieasemalta.

*Haastattelija Mikko Lissing
Käännös Marjo Kool*

finntra waalwijk b.v.

AUTOTRANSPORT KULJETUKSET

**VOOR PARTICULIEREN
EN BEDRIJVEN**

**YKSITYISILLE
JA YRITYKSILLE**

koel en vries
verwarmd
stuks- en pallets
verhuizingen

kylmä ja pakaste
lämpö
paketit ja paletit
muutot

NEDERLAND - FINLAND

FINLAND - NEDERLAND

afhalen en bestellen in
de gehele BENELUX

noudot ja toimitukset
BENELUX-maissa

elke week groupagedienst
af Waalwijk

joka viikko kappaletavaralähtöjä
Waalwijkistä

Keurweg 4, 5145NX Waalwijk – Postbus 450, 5140AL Waalwijk
Telefoon +31(0)416 – 561442, Fax +31(0)416 – 561440, e-mail info@finntra.nl

Scandinavië kenners VDM Webshop

- **Moderne
hedendaagse
glaskunst**
- **Elandleer**



Kijk op agenda (website) en
maak een afspraak.
Bestellen via de website.



www.vdm-glaskunst.nl



www.elandleer.nl

Fins-Nederlandse huwelijken

met speciale aandacht voor het echtpaar Mesdag-Baeckman

Arnold
Pieterse

Fins-Nederlandse huwelijken vroeger en nu

Het aantal huwelijken en andere samenwoonverbanden tussen Finnen en Nederlanders lijkt de laatste tijd alleen maar toe te nemen, wat natuurlijk een direct gevolg is van de moderne communicatiemogelijkheden. Er wordt veel meer gereisd dan vroeger, we hebben de beschikking over internet, waardoor heel snel contacten kunnen worden gelegd, er zijn binnen de Europese Unie steeds meer handelscontacten, de samenwerking tussen bedrijven en instituten neemt alsmaar toe, en zo kan ik nog wel even doorgaan.

Om hoeveel Fins-Nederlandse paren het precies gaat in de loop van de tijd kan alleen maar ruwweg geschat wor-

den. Waarschijnlijk ligt het aantal boven de 500.

In dit verband doet zich nog een ander fenomeen voor. Het komt veel vaker voor, tenminste tot nu toe, dat een Nederlandse man met een Finse vrouw trouwt of samenwoont, dan andersom. De combinatie Nederlandse man/Finse vrouw lijkt ongeveer vijf tot tien keer vaker voor te komen dan de combinatie Finse man/Nederlandse vrouw. Al lijkt hier de laatste jaren wel wat verandering in te komen, vooral in Finland, waar Finse man/Nederlandse vrouw echtparen sowieso minder zeldzaam zijn dan in Nederland.

Misschien kunnen sociologen en/of psychologen eens uitzoeken waarom Finse vrouwen een grotere voorkeur lijken te

32

Suomalais-hollantilaisista avioliitoista

erityisesti Mesdag-Baekmanin pariskunnasta

Suomalais-hollantilaiset avioliitot ennen ja nyt

Suomalaisten ja hollantilaisten väliset avio- ja avoliitot näyttävät viime aikoina lisääntyneen entisestään, mikä on tietysti seurausta moderneista viestintämahdollisuuksista. Nykyään matkustetaan paljon enemmän kuin aikaisemmin, meillä on internet, jonka välityksellä kontaktien luominen tapahtuu nopeasti, kauppayhteydet Euroopan unionin alueella lisääntyvät jatkuvasti, yritysten ja yhteisöjen välillä on entistä enemmän yhteistyötä, ja listaa voisi jatkaa vielä pitkään.

Voin arvioida vain karkeasti, paljonko suomalais-hollantilaisia pareja on aiko-

jen kuluessa syntynyt. Niitä on luultavasti yli 500.

Tässä yhteydessä huomiota kiinnittää eräs ilmiö: ainakin näihin aikoihin asti alankomaalaisen miehen ja suomalaisen naisen väliset avio- ja avoliitot ovat olleet paljon tavallisempia kuin alankomaalaisen naisen ja suomalaisen miehen väliset. Edellinen yhdistelmä vaikuttaa 5-10 kertaa jälkimmäistä yleisemmältä. Tilanne näyttää viime vuosina tosin vähän muuttuneen, etenkin Suomessa, jossa suomalaisen miehen ja hollantilaisen naisen välisiä liittoja on aina ollut enemmän kuin Hollannissa.

Ehkäpä sosiologit tai psykologit voisivat joskus tutkia, miksi suomalaiset naiset



Het jonge echtpaar Mesdag-Baeckman. | Nuoripari Mesdag-Baeckman.

suosivat hollantilaisia miehiä enemmän kuin hollantilaisnaiset suomalaismiehiä. Erilaisia teorioita on esitetty. Rune Frants, Alankomaat-Suomi Yhdistyksen entinen puheenjohtaja, esitti asiasta teesin väitöskirjassaan vuonna 1980. Hänen mukaansa syy olisi hollantilaisissa miehissä, jotka tyrmäävät suomalaiset naiset sulavilla puheillaan. Viimeistä sanaa ei kuitenkaan ole vielä sanottu. Tunnen kyllä useita puheliaita suomalaisia miehiä.

Useimmat suomalais-hollantilaiset parit ovat asettuneet Alankomaihin. Arvelen, että näitä pareja on tällä hetkellä Hollannissa viisinkertainen määrä Suomeen verrattuna. Tämä näyttää liittyvän siihen, että jopa emansipoituneessa Suomessa naiset ovat miehiä taipuvaisempia muuttamaan puolisonsa perässä. Aikaisemmin hollantilaisten miesten oli joka

tapauksessa vaikeampi löytää sopivaa työtä Suomesta kuin nykyään. Suomi on kansainvälistynyt merkittävästi Euroopan unioniin liittymisen jälkeen, ja hollantilaisten miesten (ja tietysti myös naisten) työnsaantimahdollisuudet ovat parantuneet selvästi.

Ennen toista maailmansotaa suomalaisten ja hollantilaisten väliset avioliitot olivat vielä harvinaisia. Jos palaamme ajassa hyvin kauas taaksepäin, tapaamme 1500-luvulla eläneen hollantilaiskaupiaan Hans van Sandenin, joka asettui Helsinkiin vuoden 1555 vaiheilla, vain pari vuotta kaupungin perustamisen jälkeen, ja solmi avioliiton suomalaisen Anna Henriksdotter Jägershornin kanssa. Tiedossamme on myös kaksi avioliittoa 1700-luvulta. Kauppias ja merikapteeni Thomas Matthijsen muutti vuonna 1730 Haminaan

hebben voor Nederlandse mannen dan Nederlandse vrouwen voor Finse mannen. Er zijn wel wat theorieën op losgelaten, onder andere door de oud-voorzitter van de Vereniging Nederland-Finland, Rune Frants, die er een stelling aan heeft gewijd in zijn proefschrift in 1980. Hij suggereert dat het aan de Nederlandse mannen ligt. In zijn visie zouden zij de Finse vrouwen ‘overrompelen’ met vlotte praatjes. Maar het laatste woord is hier zeker nog niet over gezegd en ik ken verschillende Finse mannen die heel rap van tong zijn.

De meeste Fins-Nederlandse paren hebben zich in Nederland gevestigd. Ik denk dat er op het ogenblik meer dan vijf maal zo veel Fins-Nederlandse paren in Nederland wonen dan in Finland. Dit lijkt er onder andere mee te maken hebben dat vrouwen, zelfs in het geëmancipeerde Finland, eerder geneigd zijn met hun man mee te verhuizen, dan andersom. In ieder geval was het vroeger voor Nederlandse mannen

moeilijker om in Finland passend werk te vinden dan tegenwoordig. Nadat Finland lid is geworden van de Europese Unie, is het veel internationaler geworden en is de werksituatie voor Nederlandse mannen (en natuurlijk ook voor Nederlandse vrouwen) in Finland duidelijk verbeterd.

In de periode vóór de Tweede Wereldoorlog waren huwelijken tussen Finnen en Nederlanders nog heel zeldzaam. Wanneer we heel ver terug gaan in de tijd, komen we in de zestiende eeuw een Nederlander tegen, de koopman Hans van Sanden, die zich omstreeks 1555 in Helsinki heeft gevestigd, nog maar een paar jaar nadat de stad was gesticht, en met een Finse vrouw, Anna Hendriksdotter Jägershorn, is getrouwd. Vervolgens weten we van twee huwelijken uit de achttiende eeuw. In de eerste plaats dat van de koopman en zeekapitein Thomas Matthijsen, die in 1730 in Hamina ging wonen en zich in 1744 in Helsinki vestigde op het land-

ja asettui 1744 Helsinkiin Munkkiniemen tilalle. Hän avioitui vuoden 1730 tienoilla suomalaisen Elisabeth Willandin kanssa. Suomalainen valtiomies ja sotilas Yrjö Maunu Sprengtporten solmi puolestaan avioliiton alankomaalaisen kreivittären Anne Charlotte d’Aumalen kanssa vuonna 1788. Seuraavat tiedossa olevat suomalais-hollantilaiset avioliitot ovatkin vasta 1900-luvulta.

Vielä äskettäin Jan van der Vlugt ja Majlis Idman näyttivät olleen ensimmäinen 1900-luvun suomalais-hollantilainen aviopari. Heidät vihittiin 29. joulukuuta 1915 Alankomaissa Eessä. Heidän taapaamisensa on suoraa seurausta Jan van der Vlugtin isän professori Willem van der Vlugtin läheisistä suhteista Suomeen. Hän oli vuonna 1899 matkustanut viiden muun huomattavan tiedemiehen kanssa Pietariin tarjoamaan tsaarille Pro Finlandia -adressin.

Kun Iuini Alankomaat-Suomi Yhdistyksen juhlaikirjan ensimmäistä lukua varten (Aviisi 2013-4) vanhoja asiakirjoja, pääsin suureksi yllätyksekseni vielä aikaisemmin avioliiton jäljille. Ferdinand Taco Mesdag ja Magda Ethelka Baeckman nimittäin vihittiin Helsingissä 14. maaliskuuta 1913.

Pariskunta Mesdag-Baeckman

Alankomaat-Suomi Yhdistyksellä ei ole arkistoa vuotta 1968 edeltävältä kaudelta. Suomen suurlähetystön arkistossa on kuitenkin joitakin yhdistystä koskevia vanhoja asiakirjoja, pääasiassa vuoden 1951 jälkeiseltä ajalta. Tämä arkisto on siirretty Suomeen, mutta Suomen suurlähetystön työntekijän Auli Snickersin pyynnöstä paperit lähetettiin viime vuonna juhlaikirjan valmistelua varten lyhyeksi ajaksi Haagiin. Asiakirjat ovat etupäässä pöytäkirjoja, kirjeitä ja jäsenluettelaita, ja saimme lukea ja valokuvata ne suurlähetystössä.

goed Munkkiniemi. Hij is omstreeks 1730 getrouwd met de Finse Elisabeth Willand. Verder trouwde in 1788 de Finse politicus en militair Yrjö Maunu Sprengtporten met de Nederlandse gravin Anne Charlotte d'Aumale. Hierna zijn geen gegevens beschikbaar over Fins-Nederlandse huwelijken tot in de twintigste eeuw.

Tot voor kort leek het oudst bekende Fins-Nederlandse huwelijk uit de twintigste eeuw dat van Jan van der Vlucht en Majlis Idman te zijn. Zij trouwden op 29 december 1915 in Epe. Hun ontmoeting was een direct gevolg van de nauwe banden die de vader van Jan van der Vlucht, Professor Willem van der Vlucht, met Finland had, sinds hij in 1899, samen met vijf andere prominente wetenschappers naar Sint-Petersburg was gereisd om de Russische tsaar de petitie 'Pro Finlandia' aan te bieden.

Maar door het nalezen van oude documenten voor het eerste hoofdstuk van het jubileumboek van de Vereniging Ne-

Joukossa oli pari kirjettä, jotka oli lähettänyt Finsch-Nederlandsche Vereenigin silloinen sihteeri F. T. Mesdag. Hänen nimensä on sittemmin jäänyt unohtuksiin yhdistyksen jäsenten keskuudessa. Eräs ruotsiksi kirjoitettu kirje oli päivätty 16. marraskuuta 1948. Siitä ilmeni, että F. T. Mesdag oli toiminut yhdistyksen sihteerinä kauden 1946-1954 ja että hän seurasi toimessa Jan Schmalia, josta tuli vuonna 1946 puheenjohtaja edellisen puheenjohtajan Theo van der Vlugtin saatua nimityksen lähettilääksi Helsinkiin.

Internetistä löytyi nopeasti lisätietoa F. T. Mesdagista. Kuten jo aikaisemmin mainitsin, hänen etunimensä olivat Ferdinand Taco ja hän solmi vuonna 1913 avioliiton suomalaisen Magda Ethelka Baeckmanin kanssa. Pariskunnalla oli tytär Pia, josta olimme kuulleet jo aikaisemmin, sillä hän oli yksi sairaanhoitajista, jotka saapuivat vuonna 1940 alankomaalaisen

derland-Finland (Aviisi 2013-4), kwam ik tot mijn grote verrassing een nog eerder huwelijk op het spoor, van Ferdinand Taco Mesdag en Magda Ethelka Baeckman, op 14 maart 1913 in Helsinki.

Het echtpaar Mesdag-Baeckman

De Vereniging Nederland-Finland heeft geen archief van de periode vóór 1968. Maar er zijn wel een beperkt aantal oudere documenten die betrekking hebben op de vereniging, hoofdzakelijk van na 1951, aanwezig in het archief van de Finse ambassade. Dit archief is overgebracht naar Finland, maar op verzoek van Auli Snickers, medewerkster van de Finse ambassade, zijn de stukken vorig jaar in verband met het jubileumboek voor een korte periode ter inzage naar Den Haag gestuurd. Het zijn voornamelijk notulen, brieven en ledenlijsten, die we op de ambassade mochten inzien en fotograferen.

Er zaten een paar brieven bij van een

ambulanssisairaalan mukana Suomeen (ks. Aviisi 2013-4).

Koska Pia Mesdag osasi ruotsia, hän toimi toisinaan myös ryhmän tulkkina. Toisin kuin useimmat muut ambulanssisairaalan työntekijät hän ei palannut syyskuussa 1940 Alankomaihin, jonka Saksan armeija oli sillä välin miehittänyt, vaan asui Suomessa vielä sodan päätyttyäkin.

Löysin internetistä myös enemmän tietoja Magda Ethelka Baeckmanin esivanhemmista. Suuri kysymys, miten ja missä Ferdinand Taco ja Magda Ethelka tutustuivat aikana, jolloin matkustaminen oli vielä harvinaista ja Suomi oli oikeastaan Euroopan syrjäseutua, jäi kuitenkin vielä auki.

Jälleen sukelsin internettiin. Mesdag-Baeckmanin pariskunnalle syntyi viisi lasta, kolme tytärtä, joista naimattomaksi jäänyt Pia oli vanhin, ja kaksi poikaa. Toisen tyttären Elsan puolison suvusta oli

voormalige secretaris van de Finsch-Nederlandsche Vereeniging, Ir F.T. Mesdag, een naam die kennelijk in de loop van de tijd bij de leden van de vereniging in de vergetelheid is geraakt. Een van deze brieven, gedateerd 16 november 1948, was in het Zweeds geschreven. Het bleek dat Ir F.T. Mesdag secretaris van de vereniging was geweest in de periode 1946-1954 en dat hij de opvolger was van Jan Schmal, die in 1946 voorzitter werd, nadat de vorige voorzitter, Theo van der Vlugt, benoemd was tot gezant in Helsinki.

Het internet bracht daarna snel een aantal feiten aan het licht met betrekking tot F.T. Mesdag: zijn voornamen waren Ferdinand Taco, hij was, zoals ik al eerder heb vermeld, in 1913 getrouwd met de Finse Magda Ethelka Baeckman en het echtpaar had een dochter Pia, die al eerder bij ons bekend was, omdat zij een van de verpleegsters was die in 1940 is meegegaan met de Nederlandse ambulance

naar Finland (zie Aviisi 2013-4).

Pia Mesdag was, omdat zij Zweeds sprak, bij de ambulance ook af en toe als tolk bijgesprongen. Zij is in september 1940 niet met de meeste andere leden van de ambulance naar Nederland teruggereisd, dat ondertussen bezet was door het Duitse leger, maar tot na de oorlog in Finland gebleven.

Via het internet kwam ik nog meer te weten over de voorouders van Magda Ethelka Baeckman. Maar over de grote vraag hoe en waar Ferdinand Taco en Magda Ethelka elkaar hebben ontmoet, in een tijd dat er nog maar weinig werd gereisd en Finland toch een beetje een uithoek van Europa was, kreeg ik vooralsnog geen helderheid.

Opnieuw zocht ik mijn heil bij het internet. Het echtpaar Mesdag-Baeckman kreeg vijf kinderen, drie dochters (Pia was de oudste, zij bleef ongetrouwd) en twee zoons. Er was een uitgebreide stamboom



**Magda Ethelka Baeckman als verpleegster
voór haar huwelijk. | Magda Ethelka Baeckman
sairaanhoitajana ennen avioitumistaan.**

saatavilla laaja sukupuoli, jossa näkyivät myös Ferdinand Tacon ja Magda Ethelkan nimet muttei tuoreita tietoja. Sukupuun

ylläpitäjän avulla pääsin kuitenkin eteenpäin. Hän esitti kysymykseni Elsan kolmelle tyttarelle, jotka siis olivat Mesdag-Baeckmanin pariskunnan lapsenlapsia; he olivat Marja Viragh-van Rhijn, Elsa Alingh Prins-van Rhijn ja Edith van Rhijn.

Kaikki kolme vastasivat ja he kertoivat, että heidän isoisänsä oli ollut kaivosinsinööri ja hän oli tavannut tulevan vaimonsa Lapissa. Tämä oli ollut siellä lomamatkalla. Muita tietoja en saanut, paitsi että Magda Ethelka oli ollut sairaanhoitaja.

Lappi ei nyt vaikuta kovin merkittävältä lomakohteelta vuonna 1913, mutta Rovaniemelle oli kyllä saatu junayhteys jo vuonna 1909. Kaivostoimintaa ei Suomen Lapissa tuolloin vielä ollut; sitä oli vain maan etelä- ja itäosissa.

Kontakti lapsenlapsiin tuotti kuitenkin vielä lisää tietoja. Sain nimittäin sähköpostia edellä mainittujen kolmen lapsenlapsen serkulta Claire Elings-Mesdagilta, joka

beschikbaar van de aangetrouwde familie van de tweede dochter, Elsa, waar ook de namen van Ferdinand Taco en Magda Ethelka in voorkwamen, zonder recente gegevens. Maar een mail aan de beheerder van de stamboom bracht uitkomst. Hij legde mijn vraag voor aan de drie dochters van Elsa, dus kleinkinderen van het echtpaar Mesdag-Baeckman: Marja Viragh-van Rhijn, Elsa Alingh Prins-van Rhijn en Edith van Rhijn.

Zij hebben alle drie gereageerd en vertelden dat hun grootvader mijningenieur was geweest en dat hij zijn toekomstige vrouw in Lapland had ontmoet. Zij zou daar op een vakantiereis zijn geweest. Verder geen details, alleen nog dat Magda Ethelka verpleegster was geweest.

Lapland lijkt in 1913 nu niet direct een oord waar veel vakantiegangers naar toe gingen, maar wel was er al sinds 1909 een spoorwegverbinding met Rovaniemi. Mijnbouw was er in die tijd nog niet in Fins

on Mesdag-Baeckmanien vanhimman pojan Ernst Matthiaksen tytär. Sukulaiset olivat kertoneet hänelle, että olin kiinnostunut hänen isovanhemmistaan. Hän kertoi minulle, että Ferdinand Taco ja Magda Ethelka eivät olleet tutustuneet Suomen Lapissa vaan Ruotsin puolella Kiirunan kaivoskaupungissa. Tämä selvitti paljon, ja kuinkas sattuikaan, Claire oli juuri tyhjentänyt äitinsä kodin tämän muutettua palveluasuntoon. Hänen isänsä, joka kuoli vuonna 2001, oli ollut eräänlainen suvun vanhin ja hänen hallussaan oli ollut suurin piirtein kaikki sukuaineisto, kuten Suomen sukulaissuhteita koskevat valokuvat ja kirjeet.

Claire kutsui minut kotiinsa Zwolleen tutustumaan aineistoon ja mahdollisesti valokuvaamaan sitä. Niinpä soitin 14. huktikuuta hänen ovikelloaan.

Papereiden joukossa oli Clairen isän käsin kirjoittama selvitys siitä, missä ja mi-



Het echtpaar Mesdag-Baeckman met hun oudste dochter Pia omstreeks 1916. | Mesdag-Baeckmanin pariskunta ja heidän vanhin tyttärensä Pia vuoden 1916 vaiheilla.

Lapland, alleen in het zuiden en oosten van Finland.

Maar wat de contacten met kleinkinderen betreft, ben ik er nog niet. Ik ontving een mail van een nicht van de eerder genoemde drie kleinkinderen, Claire Elings-Mesdag, een dochter van de oudste zoon van het echtpaar Mesdag-Baeckman,

ten hänen vanhempansa olivat tavanneet toisensa.

*"Isä Mesdag, joka oli syntynyt Zwolles-
sa (1886), lähti Delftiin opiskelemaan kai-
vostekniikkaa. Valmistumisensa aikoihin
hän työskenteli harjoittelijana Saksassa ja
sitten Kiirunan rautakaivoksissa Pohjois-
Ruotsissa (1910). Hän asui hotellissa, jonne
saapui sitten myös kaksi suomalaista nais-
ta (lomamatkallaan). Kertoman mukaan
hotellin isäntä sijoitti isän (sekä opiske-
lutoverin, jonka kanssa hän tutki rauta-
kaivoksia) ja nämä kaksi suomalaisnais-
ta samaan pöytään (ja he siis keskustelivat
keskenään enemmän kuin olisivat muuten
tehneet). Niin Papalle selvisi, että Mama
(sillä se hänestä myöhemmin tuli) oli sai-
raanhoitajana Helsingissä. Tietääkseni he
istuivat 14 päivän ajan samassa pöydäs-
sä. Papa palasi jonkin ajan kuluttua myös
takaisin Hollantiin. Hän oli nyt insinööri ja
lähti Alankomaiden Itä-Intiaan, missä hän*

Ernst Matthias. Zij was door haar familieleden getipt over mijn belangstelling voor haar grootouders. Zij vertelde mij dat Ferdinand Taco en Magda Ethelka elkaar niet in Fins Lapland hebben ontmoet, maar in Zweeds Lapland, en wel in de mijnstad Kiruna. Dit maakte veel duidelijk en wat wil het toeval, zij had net het huis van haar moeder, die naar een aanleunwoning was verhuisd, leeggehaald. Haar vader, die in 2001 is overleden, was een soort pater familias geweest en had zo een beetje al het materiaal, waaronder foto's en brieven, die betrekking hebben op de Finse familierelatie, onder zijn beheer gehad.

Claire nodigde mij uit om bij haar thuis, zij woont in Zwolle, dit materiaal te komen bekijken en eventueel te fotograferen. Zo gezegd, zo gedaan, en op 14 april stond ik bij haar op de stoep.

Tussen de papieren was een handgeschreven tekst van de vader van Claire over waar en hoe zijn ouders elkaar had-

den ontmoet, wat veel duidelijk maakt:

"Vader Mesdag, geboren in Zwolle (1886), ging in Delft mijnbouwkunde studeren. Rond zijn afstuderen liep hij in Duitsland stage, gevolgd door een stage in de ijzermijnen in Kiruna in Noord-Zweden (1910). Hij logeerde daar in een hotel, waar op een gegeven moment ook twee Finse dames kwamen logeren (op vakantie). Het verhaal wil dat de hotelbaas vader (en een studievriend waarmee hij samen de ijzermijnen bestudeerde) en de twee Finse dames aan één tafel zette (en ze elkaar dus meer spraken dan ze waarschijnlijk anders gedaan zouden hebben). Dus kwam Papa er achter dat Mama (want dat werd ze later) verpleegster was in Helsinki. Ik meen dat ze 14 dagen samen gezeten hebben. Papa ging na enige tijd ook weg, terug naar Nederland. Was nu Ir. en ging per boot naar Indië, waar hij als Ir. kwam te werken bij de staf van de goudmijnen in Noord-Celebes. Hij had briefwisseling gehouden met deze Finse dame en vroeg



työskenteli virkailijana Pohjois-Celebesin kultakaivoksilla. Hän oli kirjeenvaihdossa tämän suomalaisen naisen kanssa ja kosi tätä Itä-Intiasta käsin. Hän sai vastauksen vain (myöhemmin äidiksemme tulleen)

De familie Mesdag-Baekman op 1 juni 1924. Van links naar rechts: vader Ferdinand Taco, Elsa (geb. 4-6-1919), Pia Agnes Adele (geb. 29-3-1914), Ernst Matthias (geb. 15-5-1917), Matthias Harald (geb. 12-12-1920) en moeder Magda Ethelka. De jongste dochter, Greta Louise, was nog niet geboren. | Mesdag-Baekmanin perhe 1. kesäkuuta 1924. Vasemmalla oikealla: isä Ferdinand Taco, Elsa (synt. 4.6.1919), Pia Agnes Adele (synt. 29.3.1914), Ernst Matthias (synt. 15.5.1917), Matthias Harald (synt. 12.12.1920) ja äiti Magda Ethelka. Nuorin tytär Greta Louise ei ollut vielä syntynyt.

suomalaisnaisen äidiltä, joka kirjoitti, että jos hän halusi Maman vaimokseen, hänen pitäisi tulla noutamaan tämä Suomesta. Sen Papa tekikin: hän irtisanoutui työstään ja matkusti Suomeen. Harmillista kyllä hän joutui siellä sairaalaan tyräleikkaukseen, niin että hänelle jäi vain vähän aikaa tutustua Maman perheeseen (suomalaisnaisestahan tuli äitimme). Kahden viikon kuluttua Mama ja Papa matkustivat (nyt vihittyinä) Alankomaihin ja parin päivän päästä edel-

haar vanuit Indië schriftelijk ten huwelijk. Hij kreeg alleen antwoord van de moeder van de Finse dame (die later onze moeder zou worden), welk antwoord luidde dat als hij Mama als echtgenote wilde hebben, hij haar in Finland moest komen ophalen. Dit deed Papa, hij gaf zijn baan op en reisde naar Finland. Triest genoeg moest hij daar het ziekenhuis in voor een breukoperatie, zodat er maar weinig tijd overbleef voor verdere kennismaking met familie van Mama (immers zij werd onze moeder). Na 14 dagen reisden Mama en Papa (nu getrouwd) naar Nederland en na een paar dagen naar Indië, waar Papa een baan kreeg bij de tinmijnen op Billiton (1913). Je moet je proberen in te denken wat dit voor Mama betekend heeft. Vanuit Finland op een eenzaam eiland te worden gezet met maar weinig blanken om zich heen. In 1914 werd Pia geboren.”

Het lijkt er dus op dat Ferdinand Taco en Magda Ethelka elkaar na hun ontmoeting in Kiruna in de zomer van 1910, niet

leen Itä-Intiaan, missä Papa sai työpaikan Billitonin tinakaivoksissa (1913). Kuvitella, miltä tämän on täytynyt tuntua Mamasta. Hänet siirrettiin Suomesta yksinäiselle saarelle, jossa oli vain vähän valkoihoisia. Pia syntyi vuonna 1914.”

Näyttää siis siltä, että tutustuttuaan Kiirunassa kesällä 1910 Ferdinand Taco ja Magda Ethelka eivät tavanneet toisiaan kuin vasta keväällä 1913 mennessään naimisiin Helsingissä.

Aluksi pariskunta puhui keskenään saksaa. Ferdinand Tacon äiti oli saksalainen ja Magda Ethelka oli asunut joitakin vuosia vanhempiensa ja sisarensa kanssa Viipurissa, jossa tuolloin huomattava osa väestöstä puhui saksaa. Hän lienee oppinut kielen koulussa.

Lisätietoja

Internetistä ja Ernst Matthiaksen käsin kirjoitetusta kertomuksesta löysin vielä

hebben gezien tot zij in het voorjaar van 1913 met elkaar zijn getrouwd in Helsinki.

Het paar heeft in het begin Duits met elkaar gesproken. Ferdinand Taco had een Duitse moeder en Magda Ethelka heeft een aantal jaren met haar ouders en zuster in Viipuri (Viborg) gewoond, waar toentertijd een groot deel van de bevolking Duits sprak. Zij zal de taal daar vermoedelijk op school hebben geleerd.

Aanvullende informatie

Op het internet en ook in het handgeschreven document van zoon Ernst Matthias heb ik nog het een ander kunnen vinden over het leven van Ferdinand Taco en Magda Ethelka na hun huwelijk, en uit wat voor families zij afkomstig zijn.

Latere leven:

Na een paar jaar is de familie van het eiland Biliton naar Soerabaja verhuisd, waar Ferdinand Taco (hij werd binnen zijn fami-

lisätietoja Ferdinand Tacon ja Magda Ethelkan yhteisestä elämästä sekä heidän sukutaustastaan.

Myöhemmät vaiheet:

Parin Billitonin saarella vietetyn vuoden jälkeen perhe muutti Surabayaan, missä Ferdinand Taco (jota perheen kesken kutsuttiin Ferdiksi) toimi oppikoulun opettajana. Vuonna 1919 hän siirtyi geologiksi insinööritoimiston palvelukseen Bandungiin. Vuodesta 1924 vuoteen 1934, jolloin perhe palasi Alankomaihin, hän toimi myös sovelletun geologian lehtorina Bandungin teknisessä korkeakoulussa. Hollantiin paluun jälkeen Ferdinand Taco työskenteli Haagissa talousministeriössä sekä apulaisjohtajana valtion kemikaalivirastossa. Mesdag-Baeckmanin pariskunta sai yhteensä viisi lasta, kolme tytärtä ja kaksi poikaa.

Vuonna saksalaiset miehittäjät vangit-



Ferdinand Taco Mesdag krijgt Finse ridderorde opgespeld door gezant Asko Ivalo. | Ferdinand Taco Mesdag saa suomalaisen ritarikunnan kunniamerkin lähettiläs Asko Ivalolta.



Het echtpaar Mesdag-Baekman en hun dochter Pia na uitreiking van Finse ridderorde. | Mesdag-Baekmanin pariskunta ja heidän tyttärensä Pia kunniamerkin luovuttamisen jälkeen.



De versierselen behorend bij commandeur in de Orde van de Finse Leeuw, die Ferdinand Taco Mesdag ontving van de Finse gezant Asko Ivalo. | Suomen Leijonan ritarikunnan komentajan kunniamerkki, jonka Ferdinand Taco Mesdag sai Suomen lähettiläältä Asko Ivalolta.

lie Ferdi genoemd) leraar op een middelbare school is geweest en in 1919 kreeg hij een baan als geoloog bij een technisch Adviesbureau in Bandung. Van 1924 tot 1934, het jaar dat de familie terug is gegaan naar Nederland, was hij ook nog als lector in de toegepaste aardkunde verbonden aan de Technische Hogeschool in Bandung. Na terugkomst in Nederland heeft Ferdinand Taco in Den Haag bij het Ministerie van Economische Zaken gewerkt en was hij adjunct-directeur van het Rijksbureau voor Chemische Producten. Het echtpaar Mesdag-Baekman kreeg in totaal vijf kinderen, drie dochters en twee zoons.

In 1943 werd Ferdinand Taco wegens illegale activiteiten gevangen genomen door de Duitse bezettingsmacht. Na de oorlog kwam hij behouden terug uit het concentratiekamp Dachau.

In het boek *Pyörteissä* van Mielikki Ivalo, de vrouw van Asko Ivalo, die in de periode 1947-1951 de Finse gezant in Den

sivat Ferdinand Tacon laittoman toiminnan johdosta. Sodan jälkeen hän palasi hengissä Dachauin keskitysleiriltä.

Mielikki Ivalo, jonka puoliso Asko Ivalo toimi vuosina 1947-1951 Suomen lähettiläänä Haagissa, mainitsee *Pyörteissä*-kirjassaan Mesdagin pariskunnan ja heidän Pia-tyttärensä. Mielikki Ivalo kirjoittaa:

"Mesdag oli pitkä, hoikka, valkotukkainen, hänen puolisonsa tyypillinen suomalainen vanha täti. Koti oli täynnä muistoesineitä Indonesiasta, jossa he olivat asuneet yli 20 vuotta ja jonne he kaipaivat takaisin. He – samoin kuin neiti Mesdag – olivat vieraanvaraisia ja mukavia, tavallisia ihmisiä."

Kirjassa *"Genealogie en geschiedenis van het geslacht Mesdag"* (Mesdag-suvun sukupuu ja historia) kerrotaan, että Ferdinand Taco nimitettiin Suomen Leijonan ritarikunnan komentajaksi Suomen hyväksy talvisodan aikana tehdystä ansiokkaasta työstä. Tarkempia tietoja en ole onnistu-



Het echtpaar Mesdag-Baekman op oudere leeftijd. | Mesdag-Baekmanin pariskunta vanhemmalla iällään.

Haag was, vond ik een paar opmerkingen over het echtpaar Mesdag en hun dochter Pia. Vertaald uit het Fins schrijft zij:

“Mesdag was lang, slank, en had wit haar. Zijn vrouw was een typische oude

nut tästä löytämään. Suomen lähettiläs Askto Ivalo ojensi kunniamerkin hänelle vuoden 1950 vaiheilla.

Sukutausta:

Ferdinand Taco Mesdag, joka syntyi 2. lokakuuta 1886 Zwollessa, oli kaukaista sukua tunnetulle taidemaalariille Hendrik Willem Mesdagille. Hänen isänsä oli maa- ja vesirakennusinsinööri.

Magda Ethelka Baekman syntyi 17. lokakuuta 1885 Viipurissa. Hänen isänsä Ernst Woldemar Baekman oli agronomi. Hänellä oli sisar Sara (syntynyt 24.7.1888), joka jäi naimattomaksi.

Isoisaisä Fredrik Wilhelm Baekman palveli upseerina tsaarin armeijassa ja osallistui moniin taisteluihin, kuten Napoleonin vastaan käytyyn Leipzigin taisteluun vuonna 1813. Hänen sukunimensä oli alun perin Bäckman, mutta hän muutti sen muotoon Baekman. Vuonna 1835

Finse tante. Hun huis stond vol met souvenirs uit Indonesië, waar zij meer dan 20 jaar hadden gewoond en waar zij naar terug verlangden. Het waren, en dat gold ook voor juffrouw Mesdag, gastvrije en vriendelijke, bescheiden mensen”.

In het boek ‘Genealogie en geschiedenis van het geslacht Mesdag’ staat vermeld dat Ferdinand Taco is benoemd tot commandeur in de Orde van de Finse Leeuw en dat dit te maken heeft gehad met verdiensten ten bate van Finland tijdens de Winteroorlog. Details hierover heb ik niet kunnen vinden. De onderscheiding is omstreeks 1950 aan hem uitgereikt door de Finse gezant Asko Ivalo.

Familieachtergrond:

Ferdinand Taco Mesdag, die is geboren op 2 oktober 1886 in Zwolle, is een ver familielid van de bekende schilder Hendrik Willem Mesdag. Zijn vader was een civiel ingenieur.

hän osti Virolahdelta Kaakkois-Suomesta Harjun kartanon, joka on pystyssä vieläkin. Hänen kuoltuaan 1853 poika Woldemar Gustaf (Magda Ethelkan isoisä) isännöi kartanoa vuoteen 1870 asti. Woldemar Gustaf perusti vuonna 1857 Suomen ensimmäisen kansakoulun, ja vuonna 1884 hänet nimitettiin sotakomissaariksi Viipurin lääniniin.

Jälkisanat

Erikoista ei ole pelkästään Ferdinand Taco Mesdagin ja Magda Ethelka Baekmanin avioliitto vuonna 1913 vaan myös se, että suomalainen nainen asui yli 20 vuotta ilmeisesti ongelmitta silloisessa Alankomaiden Itä-Intiassa. Suomella ei ole koskaan ollut siirtomaita, ja siirtomaa-yhteiskunta on ollut suomalaisille hyvin kaukainen asia.

Magda Ethelka oli lähtöisin ruotsin-suomalaisesta suvusta, ja Ferdinand Taco



Magda Ethelka Baeckman (links) en haar zuster Sara (rechts) omstreeks 1895. | Magda Ethelka Baeckman (vasemalla) ja hänen sisarensa Sara (oikealla) noin vuonna 1895.

Magda Ethelka Baeckman is op 17 oktober 1885 geboren in Viipuri. Haar vader, Ernst Woldemar Baeckman, was een agroom. Zij had een zuster Sara (geb. 24-7-1888), die ongetrouwd is gebleven.



Agnes Mathilda Baeckman-Ahlqvist (1865-1936), de moeder van Magda Ethelka. | Agnes Mathilda Baeckman-Ahlqvist (1865-1936), Magda Ethelkan äiti.

Overgrootvader Fredrik Wilhelm Baeckman heeft als officier gediend in het leger van de tsaar en aan een groot aantal veldslagen deelgenomen, waaronder de slag bij Leipzig in 1813 tegen Napoleon. Zijn achternaam was oorspronkelijk Bäckman, maar hij veranderde de naam in Baeckman. In 1835 kocht hij de Harjun kartano (Harju buitenplaats) in Virolahti in het zuidoosten van Finland, die nog steeds bestaat. Nadat hij 1853 was overleden, is zijn zoon Woldemar Gustaf (de grootvader van Magda Ethelka) eigenaar van de kartano geweest tot 1870. Woldemar Gustaf heeft in 1857 de eerste lagere school in Finland opgericht en werd in 1884 benoemd tot militaire commandant van Viipuri en omgeving.

Nawoord

Niet alleen het huwelijk van Ferdinand Taco Mesdag en Magda Ethelka Baeckman in 1913 was voor die tijd heel uniek, maar ook dat een Finse vrouw ruim twin-



Ernst Woldemar Baeckman (1855-1911), de vader van Magda Ethelka. | Ernst Woldemar Baeckman (1855-1911), Magda Ethelkan isä.

tig jaar, kennelijk zonder problemen, in het voormalige Nederlands-Indië heeft gewoond. Finland heeft nooit koloniën gehad en voor Finnen was een koloniale maatschappij toch wel iets dat heel ver weg stond van hun eigen leefomgeving.

Magda Ethelka is afkomstig uit een Zweedssprekende Finse familie en Ferdinand Taco heeft in de loop van de tijd kennelijk goed Zweeds geleerd, omdat dit de voertaal werd in het gezin.

Ferdinand Taco Mesdag is overleden op 7 februari 1961, Magda Ethelka Mesdag-Baeckman op 17 januari 1965 en dochter Pia op 25 november 1983.

Dankwoord

Ik bedank Claire Elings-Mesdag, Edith van Rhijn, Marja Viragh-van Rhijn en Elsa Alingh Prins-van Rhijn voor aanvullende informatie en fotomateriaal.

Arnold Pieterse

oppi ajan myötä ilmeisesti hyvin ruotsia, koska siitä tuli perheen kotikieli.

Ferdinand Taco Mesdag kuoli 7. helmikuuta 1961, Magda Ethelka Mesdag-Baekman 17. tammikuuta 1965 ja tytär Pia 25. marraskuuta 1983.

Kiitokset

Kiitän Claire Elings-Mesdagia, Edith van Rhijniä, Marja Viragh-van Rhijniä ja Elsa Alingh Prins-van Rhijniä lisätiedoista ja valokuva-aineistosta.

Arnold Pieterse

Käännös: Leena Määttänen

Literatuur

Favorin, Martti (1989). Virolahden Harju: juhla kirja Harjun koulujen 100-vuotisen toiminnan johdosta.

Favorin, Martti (1992). Virolahden historia II: 1800-luvun puolivälistä Suomen itsenäistymiseen.

Frants, Rune (1980). It cannot be explained by chance alone that the wife is Finnish in about 95% of the Dutch-Finnish marriages (Stelling uit zijn proefschrift).

Frants, Rune, Pieterse, Arnold en Schut, Evert (2013). De Nederlandse ambulance naar Finland. *Aviisi* 2013-4: 135-158.

Ivalo, Mielikki (1977). Pyönteissä: diplomaattiperheen elämää sodan jälkeisessä Euroopassa ja Aasiassa, Weilin & Göös, Espoo. 311p.

Vermoolen, Joost (1998). Genealogie en geschiedenis van het geslacht Mesdag. De Walburg Pers, Zutphen. 501p.

Kirjallisuus

Favorin, Martti (1989). Virolahden Harju: juhla kirja Harjun koulujen 100-vuotisen toiminnan johdosta.

Favorin, Martti (1989). Virolahden historia II: 1800-luvun puolivälistä Suomen itsenäistymiseen.

Frants, Rune (1980). It cannot be explained by chance alone that the wife is Finnish in about 95% of the Dutch-Finnish marriages (teesi väitöskirjasta).

Frants, Rune, Pieterse, Arnold ja Schut, Evert (2013). Suomeen lähetetty hollantilainen ambulanssisairaala. *Aviisi* 2013-4: 135-158.

Ivalo, Mielikki (1977). Pyönteissä: diplomaattiperheen elämää sodan jälkeisessä Euroopassa ja Aasiassa, Weilin & Göös, Espoo. 311 s.

Vermoolen, Joost (1998). Genealogie en geschiedenis van het geslacht Mesdag. De Walburg Pers, Zutphen. 501 p.

Trouwen in Finland



Arnoud
Kool

Marjo en ik hebben elkaar voor het eerst ontmoet in Zweden in 1996, waar wij allebei een internationale studie deden op de Jönköping International Business School. Tijdens de periode in Zweden hadden wij geen relatie met elkaar, maar waren studie vrienden. We begonnen weer met actief emailen net voor het millennium. Toen ik een baan had gevonden in Helsinki, ben ik in mei 2000 naar Finland vertrokken en woonden we in het begin samen in Marjo's flat, van 23 m², in het centrum van Helsinki. De eerste winter kan ik me nog goed herinneren, toen het 3 weken achter elkaar niet boven de -16 graden kwam en het appartement toch wel als erg klein begon aan te voelen. Het leven in Helsinki beviel me goed, ik woonde bij mijn vriendin in het centrum

van Helsinki, had een baan met kantoor in het centrum van Helsinki, had eigenlijk alles dichtbij. Na een half jaar heb ik Marjo ten huwelijk gevraagd in Helsinki. Op dat moment wist ik nog niet dat we over een half jaar naar Madrid zouden verhuizen. Het waren interessante tijden op het hoogtepunt van de internet bubbel, waar je bijna struikelde over de internet startups in de capital area van Helsinki. De startup waarvoor ik werkte werd in juli 2000 verkocht aan Telefonica Moviles. Na een jaar in Helsinki te hebben gewerkt kreeg ik een aanbod van Telefonica Moviles om in Madrid te komen werken. We hebben daar samen lang over nagedacht en besloten om het te doen! Een van de redenen was dat we dan allebei in een 'vreemd' land zouden wonen, en ons mo-

44

Mennä vihille Suomessa

Marjo ja minä tapasimme ensimmäistä kertaa Ruotsissa vuonna 1996 missä olimme molemmat vaihto-oppilaina Jönköping International Business School'ssa. Ruotsissa olon aikana meillä ei ollut suhdetta vaan olimme opiskelu ystäviä. Me aloimme jälleen aktiivisesti mailailla juuri ennen milleniumin vaihtoa. Kun olin löytänyt työpaikan Helsingistä lähdin toukokuussa 2000 Suomeen ja me asuimme alussa yhdessä Marjon 23m² asunnossa Helsingin keskustassa. Pystyn vieläkin hyvin muistamaan ensimmäisen talven kun pakkaslukemat olivat alle -16C kolmen viikon ajan ja asunto alkoi tuntua jo aika pieneltä. Elämä Helsingissä maistui hyvältä, asuin ystävättäreni luona Helsingin ytimessä,

minulla oli työ jonka toimisto oli myös keskustassa, minulla oli kaikki lähellä. Puolen vuoden jälkeen kosin Marjoa Helsingissä. Sillä hetkellä minä en tiennyt, että yli puolen vuoden päästä muuttaisimme Madridiin. Ne olivat mielenkiintoisia internet kuplan kohokohdan aikoja, jolloin melkein kompastuit internet start up'hin pääkaupunkiseudulla. Start up missä minä työskentelin myytiin heinäkuussa vuonna 2000 Telefonica Moviles'lle. Yhden vuoden Helsingissä työskentelyn jälkeen sain tarjouksen Telefonica Moviles'ltä mennä Madridiin työskentelemään. Me mietimme vaihtoehtoa pitkään ja päätimme tarttua tarjoukseen! Yksi syistä oli se, että näin me asuisimme "kolmannessa" maassa joka ei ole kummankaan

gelijk over allerlei verschillen in de nieuwe omgeving zouden verwonderen. Het was een tijd van nieuwe ervaringen en indrukken voor ons allebei. Madrid was inmiddels uitgegroeid tot een metropool met op dat moment een enorme economische groei. Dit kon je goed merken aan de groei van de onroerend goed sector en de snel stijgende prijzen op de huizenmarkt. Na twee jaar in Madrid te hebben gewoond en gewerkt besloten we om terug te keren naar Finland om daar onze toekomst voort te zetten. Inmiddels hadden we ook het ook steeds meer over onze huwelijksplannen.

In Spanje hebben we de datum voor het huwelijk geprikt en we besloten om in Finland te trouwen. Marjo heeft ongeveer alles vanuit Spanje geregeld. Het meeste werk zat in het regelen van alles wat nodig is voor een huwelijk, dat wil zeggen het reserveren van de kerk, het vinden van de feestzaal, het versturen van de

uitnodigingen, het regelen van onderdak voor de internationale gasten, etc. De extra uitdaging die wij hadden was alles van afstand regelen.

We hadden een goed draaiboek gemaakt en ook een aantal tips van vrienden gehad die net getrouwd waren, waaronder ook een ander Fins - Nederlands echtpaar. Uiteindelijk viel het papierwerk voor het internationale huwelijk mee, alhoewel het wel de nodige telefoontjes heeft gekost om uit te vinden wat voor papieren exact nodig waren voor het trouwen in Finland. Het belangrijkste document was om aan te tonen dat we beiden niet getrouwd waren in de tijd dat we in Spanje woonden. Dit document hebben we bij de Spaanse burgerzaken in Madrid opgehaald.

We hebben ook een Finse priester in het zuiden van Spanje opgezocht om uit te zoeken of we in de kerk konden trouwen. Hij vertelde ons tevens dat er een priester in Helsinki is die zelf vloeiend Nederlands

katimaa ja voisimme yhdessä tutustua uuteen ympäristöön. Se oli aikajakso uusille kokemuksille ja elämyksille meille kummallekin. Madrid oli kasvanut metropoliksi sen hetken valtavalla ekonomisella kasvulla. Tämän huomasi hyvin kiinteistöalalla ja nopeasti kohoavilla asuntomarkkinoiden hinnoilla. Kahden vuoden Madridissa asuminen ja työskentelyn jälkeen päätimme palata takaisin Suomeen asettautua kesmemme viettämään tulevaisuuttamme. Sillä välin keskustelimme enenevässä määrin hääsuunnitelmistamme.

Espanjassa me valitsimme hääpäivämme sekä päätimme viettää häät Suomessa. Marjo järjesti melkein kaiken Espanjasta käsin. Suurin osa työstä oli järjestää kaikki mitä vihkiäisiin tarvitaan, tämä tarkoittaa kirkon varaamista, juhlapaikan, musiikin ja hääpukujen etsintä, kutsukorttien lähetytys, majoituksen järjestäminen kansainvälisille vieraille, jne. Extra haastekerroin oli



järjestää kaikki pitkän välimatkan päästä. Me olimme tehneet hyvän suunnitelman ja joukon vinkkejä ystäviltä jotka olivat

sprak. Dit was een uitstekende mogelijkheid om de taalbarrières te overkomen.

Ongeveer een half jaar van te voren zijn we met het organiseren begonnen. Op dat moment kreeg ik een baan aangeboden in Finland en dat gaf een aantal bijkomstige voordelen, maar ook een heleboel extra georganiseer. We hadden immers weer een internationale verhuizing voor de boeg. Naast het regelen van het huwelijk waren we ook bezig met het regelen van de verhuizing, het vinden van een appartement in Helsinki, etc. En allemaal weer vanaf afstand.

We hebben de uitnodiging opgesteld zowel in het Fins als het Nederlands, en die twee talen hielden we als de voertaal, ook voor op het huwelijksfeest. Er waren een aantal niet Fins, of Nederlands sprekende gasten, maar die kregen natuurlijk alles vertaald of door de Finnen of door de Nederlanders.

Onze trouwdatum hadden we vastgesteld

op 28 juni 2003. In de ochtend werden we getrouwd voor de burgerlijke stand (Majistraatit) in Helsinki. Ik kan me nog goed herinneren dat ik een nummertje moest trekken net alsof ik bij Stockmann in de rij stond. De rest van de dag is verder heel romantisch en fantastisch verlopen. Het feest was heel bijzonder, natuurlijk met Finse invloed, met Nederlandse invloed, maar we hadden de atmosfeer toch het meeste te danken aan onze eigen energie en ideeën die we erin hadden gestopt, en was het meeste te danken aan Marjo! Er waren veel internationale gasten, en dit gaf het ook een speciale atmosfeer.

De kerk en de feestzaal pasten perfect bij elkaar. We hadden de beroemde Tempeliaukionkirko gereserveerd (de kerk uitgehouwen in de rotsen), de feestzaal was een villa, genaamd villa Haka, die voornamelijk van rotsen was gebouwd. Ook dat de priester Nederlands kon spreken was een hele leuke verrassing voor de Neder-



Villa Haka

juuri menneet naimisiin, yksi heistä oli Suomi-Hollantilaispariskunta. Loppujen lopuksi paperityön määrä ei ollut niin paljoa kansainväliseen vihkimiseen vaikkakin lukemattomia puheluita oli soitettava saadaksemme selville mitä papereita tarvitaan vihkiytyessämme Suomessa. Tärkein dokumentti oli osoittaa, että emme olleet jo naimisissa tahoillamme sillä aikaa kun asuimme Espanjassa. Tämän dokumentin haimme Espanjan väes-

törekisteristä Madridista.

Me etsimme myös suomalaisen papin Ete-lä-Espanjasta tarkistaaksemme, voimmeko vihkiytyä kirkossa. Hän kertoi meille, että Helsingissä on eräs pappi joka puhuu sujuvaa hollantia. Tämä oli erinomainen mahdollisuus päästä kielimuurin ylitse.

Noin puoli vuotta aikaisemmin aloitimme häiden valmistelut. Sillä hetkellä sain työtarjouksen Suomesta ja se antoi joukon etuja, mutta myös paljon extra työstettävää. Meillä oli jälleen kansainvälinen muutto edessä. Häävalmistelujen ohessa me valmistelimme myös muuttoamme, asunnon etsintä Helsingistä, jne. Ja kaikki edelleen välimatkan päästä.

Me olimme lähettäneet kutsut sekä Suomeksi että Hollanniksi ja ne kaksi kieltä pidimme myös häissä. Osa läsnäolijoista eivät puhuneet Suomea ja osa eivät puhuneet Hollantia, kaikki saivat käännoksen joko suomalaisilta tai hollantilaisilta.



Tempeliaukionkirkko

Meidän häääpäivämme oli sovittu 28. kesäkuuta 2003. Aamulla meidät vihittiin Maistraatissa Helsingissä. Minä muistan vielä hyvin, että minun piti vetää numerolappu ihan niin kuin Stockmannin jonnossa seisaisin. Loppupäivä oli erittäin romanttinen ja fantastinen. Juhla oli aivan erityinen luonnollisesti suomalaisella vaikutuksella ja hollantilaisella vaikutuksella höystettynä, suurimmaksi osaksi saamme kiittää itseämme luoduista puitteista, mutta vieraita loistavasta juhlan tunnelmasta. Monien kansainvälisten vieraiden ansiosta juhla sai myös oman erityisleimansa. Omasta energiasta ja ideoista, jotka laitoimme valmisteluihin oli Marjoa kiittäminen!

Kirkko ja juhlatila olivat täydellinen pari. Me olimme varanneet kuuluisan Tempeliaukion kirkon (kirkko on rakennettu kal-

lioon) ja juhlatila oli eräs villa, Villa Haka nimeltään, joka oli pääasiallisesti rakennettu kivistä. Hollantia puhuva pappi oli suuri yllätys hollantilaisille ja belgialaisille vieraille, emme nimittäin olleet kertoneet kenellekään asiasta etukäteen. Me olimme löytäneet todella coolin bändin joka oli todellinen illan menestys. Jos minun tulisi nimetä joitain asioita mitkä ovat tyypillisiä suomalaisia ovat ne hääkakun leikaus ja häävalssi. Tätä varten kävin jopa tanssitunneilla Helsingissä.

Häiden jälkeen olen ilmoittanut vihkimisemme Hollannissa. Tätä varten tarvittiin jälleen muutamat apostille leimat dokumenteille. Apostille leima on dokumentin laillistamis-prosessi apostille-sopimuksissa.

Myöhemmin samana vuonna teimme 2 viikon häämatkan Thaimaahan. Yksi

landse en Belgische gasten, aangezien we het aan niemand hadden verteld van te voren. We hadden een hele toffe band gevonden, wat ook echt een van de succesnummers was. Als ik een aantal dingen zou mogen noemen die typisch Fins zijn,



is het het taartsnijden en natuurlijk de huwelijkswals. Hiervoor heb ik nog een aantal danslessen in Helsinki gevolgd.

Na ons huwelijk in Finland heb ik de verbintenis ook laten inschrijven in Nederland. Hiervoor waren ook weer een aantal documenten nodig voorzien van een apostille-stempel. Hierdoor is een verkorte legalisatie van het document mogelijk in landen die zijn aangesloten bij het apostilleverdrag.

Later in het jaar zijn we voor 2 weken op huwelijksreis in Thailand geweest. Een onvergetelijke ervaring. Tot 2010 hebben we in Finland gewoond. Daarna zijn we naar Nederland verhuisd waar we alweer bijna 4 jaar wonen. We hebben het goed naar onze zin, alhoewel we onze familie, vrienden en sauna vaak missen!

Marjo en ik hebben 2 zoons, Kim van 7 jaar en Max van 2 jaar.

Arnoud Kool

unohtumattomista kokemuksista. Vuoteen 2010 asti olemme asuneet Suomessa. Tämän jälkeen olemme muuttaneet Hollantiin ja olemme asuneet jo 4 vuotta täällä. Me olemmem viihtyneet hyvin vaikkakin välillä tulee ikävä perhettä, ystäviä ja sauna!

Marjolla ja minulla on 2 poikaa: Kim 7v. ja Max 2v.

*Arnoud Kool
(Käännös Marjo Kool)*

Arnoud & Marjo, 2013

Wat moet je weten en doen om goed samen te kunnen werken met mensen uit Finland

Ik ben een student van de opleiding Human Resource Management aan de Haagse Hogeschool. Voor mijn minor International Talent Management heb ik een onderzoek gedaan om de volgende vraag te kunnen beantwoorden: *wat moet je weten en doen om goed samen te kunnen werken met mensen uit Finland*. Van de docenten mochten wij elk land in de wereld kiezen. Mijn keus ging naar Finland omdat ik een aantal personen in mijn netwerk heb die uit Finland komen of die met Finnen werken. Het doel van het onderzoek was om door middel van het onderzoe-

ken van de economische, politieke en culturele aspecten een advies te kunnen geven aan HR professionals: waar zou bij de samenwerking met een organisatie of personeel uit dat land rekening mee gehouden moet worden.

Tijdens mijn onderzoek heb ik verschillende Finse websites voor expats bestudeerd en ook websites van de Finse overheid. Ook heb ik interviews gehouden met Finnen die in Nederland werken, met Nederlanders die vanuit Nederland met Finnen werken en met een Nederlander die voor

Gosia
Skimina

49

Mitä olisi hyvä tietää suomalaisista, jotta yhteistyö heidän kanssaan olisi menestyksekkästä?

Opiskelen Human Resource Management-linjalla Haagin korkeakoulussa. International Talent Management-tehtävääni varten tein seuraavan tutkimuksen: Mitä olisi hyvä tietää työskentelystä suomalaisten kanssa. Saimme vapauden valita mieleisemme maan tähän tehtävään. Valitsin Suomen, koska tuttavapiirissäni on suomalaisia ja tunnen myös henkilöitä, jotka työskentelevät suomalaisten kanssa. Tiedonlähteenä käytin suomalaisille expateille ja Suomen viranomaisille suunnattuja kotisivuja. Haastattelin myös Hol-

lannissa työskenteleviä suomalaisia sekä hollantilaisia, jotka työskentelevät Hollannista käsin suomalaisten kanssa sekä hollantilaisia, jotka työskentelevät Helsingin yliopiston palveluksessa. Kaikista näistä lähteistä keräsin aineistoa, jonka esittelin opettajilleni.

Ensisilmäyksellä ei luulisi, että suolamaiset olisivat kovinkaan erilaisia hollantilaisiin verrattuna. Kun asiaan perehtyy syvemmin, huomaa kuitenkin suuria kulttuurillisia eroja. Esityksessäni korostin,

de Universiteit van Helsinki werkt. Door al die bronnen heb ik opmerkelijke informatie verzameld, in een presentatie gezet en aan mijn docenten gepresenteerd.

Op het eerste gezicht zou je zeggen dat Finnen niet veel anders zijn dan Nederlanders. Als je dieper kijkt, zie je toch grote verschillen tussen die twee culturen. In mijn presentatie heb ik de nadruk gegeven dat er niet één soort Fin bestaat. Binnen alle culturen verschillen mensen van elkaar. In mijn presentatie probeerde ik een algemeen beeld te schetsen.

Het meest opvallend in mijn onderzoek was dat in Finland persoonlijke ruimte heel belangrijk is. Een persoon zei in een van mijn interviews: "Finland is een groot land met weinig inwoners en Nederland een klein land met veel inwoners. De persoonlijke ruimte die Finnen gewend zijn, wordt door Nederlanders regelmatig overschreden". Verder zijn Finnen zake-lijker dan Nederlanders. Afspraak is een

afspraak, voor een Fin. Zij zijn vrij direct en heel duidelijk daarover. Er wordt vaak gezegd door buitenlanders in Nederland dat Nederlanders direct overkomen. De ervaring van Nederlanders is dat Finnen meer direct zijn; zij kunnen soms ook bot overkomen.

Als de culturen vergeleken worden dan valt op dat Finnen meer gehecht zijn aan de natuur dan Nederlanders. Finnen spenderen hun vakanties vaak in hun 'cottages' aan het meer; in hun vrije tijd kweken ze groenten. Nederlanders gaan in de winter met wintersport naar de Alpen en in zomer naar de zon aan de Middellandse Zee. Kerst in Finland wordt altijd met dezelfde gerechten gevierd, terwijl in Nederland het kerstdiner afhankelijk is van de populariteit van een gerecht in dat bepaalde jaar, zoals een paar jaar terug wild en afgelopen jaar gourmet. De sauna speelt ook een grote rol in de Finse

ettei tavallista suomalaista ole olemasakaan. Myös oman kulttuurin sisällä on eroavaisuuksia. Esityksessäni yritin luoda yleisnäkemyksen.

Silmiinpistävintä tutkimuksessani oli se, että suomalaiselle henkilökohtainen yksityisalue on tärkeä asia. Eräs haastateltavistani totesikin: "Suomi on suuri maa ja siellä on vähän asukkaita. Hollanti pieni ja siellä on paljon asukkaita. Hollantilaiset tullaavat jatkuvasti suomalaisen henkilökohtaiselle yksityisalueelle." Suomalaiset ovat myös liiketoiminnassa jämsämpiä kuin hollantilaiset. Sopimus on sopimus suomalaiselle. Asioita ei kierrellä ja ne tehdään suoraan selviksi. Ulkomaalaisten mielestä hollantilaiset käyvät yllättävän suoraan asiaan. Hollantilaiset puolestaan ajattelevat samoin suomalaisista; joskus he vaikuttavat suorastaan epäystävällisiltä niukkasanaudessa suorasukaisuudessaan.

Kulttuureja verratessa herättää huomion, että suomalaisille luonto on tärkeämpi asia kuin hollantilaisille. Suomalaiset viettävät usein lomansa mökillä järven rannalla, vapaa-aikanaan he kasvattavat vihanneksia. Hollantilaiset viettävät talvilomansa alpeilla ja kesänsä aurinkoisen Välimeren rannoilla. Joulua juhliitaan Suomessa perinteisin ateriain kun taas Hollannissa joululateria on riippuvainen siitä, mikä minäkin vuonna on trendikästä. Saunalla on tärkeä paikka suomalaisessa kulttuurissa. Se on tyypillistä suomalaisuutta, jolle ei löydy vastinetta Hollannista, paitsi ehkä polkupyörä. Suomalaisista on vaikea löytää ketään, joka ei pitäisi saunasta, ja Hollannissa on vaikea löytää ketään, jolla ei ole pyörää.

Suomalaisille ei ole vaikeaa tehdä radikaaleja päätöksiä. He tiedostavat sen, että asiaan liittyy usein kipeitäkin seuraamuk-

cultuur. Dat is iets typisch Fins waarvan er niets vergelijkbaars in Nederland is, of misschien toch de fiets. Er zijn weinig Finnen die niet genieten van de sauna en er zijn weinig Nederlanders die geen fiets hebben.

Finnen zijn ook niet bang om harde besluiten te nemen. Zij gaan er soms vanuit dat je bij moeilijke beslissingen pijn moet lijden. In Nederland wordt er over van alles overlegd en alle partijen moeten erover eens worden voordat er iets besloten wordt. Tijdens een van mijn interviews heb ik de uitdrukking SISU te horen gekregen: doorzettingsvermogen, een ijzeren wil om iets wat vaak lang kan duren te voltooien. Dat laat zien dat Finnen hard aan hun succes werken.

In mijn onderzoek ben ik veel meer informatie tegen gekomen, maar om dat allemaal te beschrijven zou ik niet genoeg

hebben aan een paar kantjes. Uiteindelijk is mijn advies geworden: als je een relatie met Finnen opgebouwd hebt, houden zij zich aan de afspraken. Zij zijn loyaal, zij gaan nooit achter je rug om.

Gosia Skimina

sia. Hollannissa kuullaan ensin kaikkien osapuolten mielipidettä, ja mielipiteet otetaan ratkaisua tehtäessä huomioon.

Olisin löytänyt enemmänkin materiaalia tutkimustani varten, mutten halunnut raportistani liian pitkää. Tutkimukseni johtopäätökseksi tuli: jos olet päässyt riittävän läheiseksi suomalaiseen, hän pitää aina lupauksensa. He ovat lojaaleja, eivätkä vehkeile selkäsi takana.

Gosia Skimina

Käännös: Minna Rätty

Sami Markt

Jacques
Groenendijk

Fotoverslag van een traditionele Sami-markt in Vuotso (Fins Lapland). Vuotso is een van de plaatsen waar nog een traditionele Sami-markt is te bezoeken. Veel meer dan een toeristische plek is dit een bijeenkomst voor de regionale bewoners. Hier ontmoeten ze elkaar en wisselen de laatste nieuwtjes uit. Natuurlijk worden er heerlijke traditionele gerechten klaargemaakt en worden die weggespoeld met de nodige drankjes. Een kleurrijk gebeuren dat gelukkig nog steeds in ere gehouden wordt.

*Foto's en tekst:
Jacques Groenendijk*

52

Saami Markkinat

Valokuvaraportti perinteisiltä Saami Markkinoilta Vuotsosta (suomalainen lappi). Vuotso on yksi niistä paikoista missä voi vielä käydä tutustumassa traditionaaliin Saami Markkinoihin. Tama paikka on paljon enemmän kuin turistikohde, se on alueen asukkaiden kokoontumispaikka. Täällä he tapaavat toisiaan ja vaihtavat viimeisimmät kuulumiset. Tietenkin siellä tehdään perinteisiä ruokalajeja ja ne huuhdellaan alas tarpeellisilla juomilla. Värikäs tapahtuma, joka onneksi vielä pidetään kunniaaansaan.

*Jacques Groenendijk
(Käännös Marjo Kool)*



Oude plaggenhut voor in de winter en een slee voor achter de rendieren. | Vanha kota talvea varten ja reki porojen taakse.



Rendiervlees in de roomboter gebakken; alleen de geur al doet je watertanden. | Poronliha voissa paistettuna; jo pelkkä tuoksu saa veden kielelle.



Sami-markt in Vuotso. | Saami Markkinat Vuotsossa.



Oude ambachten worden hier nog vertoond en levendig gehouden. | Vanhoja ammatteja harjoite-
taan yhä.



Ontmoetingsplaats om weer veel bij te kletsen. | Tapaamispaikka missä voi vaihtaa viimeiset tapahtumat ja jutella.



Niet echt voor de toeristen, maar veel meer voor de plaatselijke bevolking. | Ei ehkä turisteille, mutta sitäkin enemmän paikallisille asukkaille.



Zigeuners kom je in Finland op elke markt tegen; altijd benieuwd wat er nou in die tasjes zit. | Romaaneja kohtaat Suomessa joka torilla.

56



Houtsnijwerk. | Veistotyö.



Zondagse kleren, maar de gezichten verbloemen hun afkomst niet. | Sunnuntai vaatteet, mutta kasvot eivät toista asujen loistoa.



Traditioneel gerookte zalm; niet per ons, maar per filet. | Perinteinen loimulohi; ei per kiloaan kappalehintaan.

Finnskogen

Arie en Thea Wolfert bereisden dit fraaie en historisch interessante gebied en laten ons in het volgende verhaal volop meegenieten

**Arie
Wolfert**

Finnskogen: Dat is de naam van het gebied dat zich uitstrekt van de Zweeds-Noorse grens tot aan de lijn Elverum-Kirkenær. Het ligt dus ten noordoosten van Oslo en is in anderhalf uur met de auto vanuit die stad te bereiken.

De naam doet al vermoeden dat hier Finnen hebben gewoond. In de zestiende eeuw trokken vele Finnen naar het bosrijke gebied van Värmland in Zweden.

Ze kwamen in groten getale en een deel van de Finnen overschreed de grens en vestigden zich in het Noorse gebied, want ze hadden steeds nieuwe grond nodig voor hun manier van landbouw bedrijven. De voortdurende conflicten tussen Zwe-

den en Rusland vormden een belangrijke reden van vertrek. Daarnaast speelden de tegenstellingen tussen adel en boeren een rol. Deze liepen uit de hand en leidden tot de zogenaamde 'knuppelloorlog', een ware volksofstand.

De Zweedse overheid stimuleerde de migratie en stelde een aantal jaren vrijstelling van belastingen in het vooruitzicht.

Momenteel is hier van een Fins sprekende bevolking geen sprake meer en Noors is de voertaal in dit bij Noorwegen behorende gebied.

Toch is van de Finse invloed nog wel het een en ander overgebleven.





Finnskogen

Arie ja Thea Wolfert vievät meidät seuraavan kertomuksen voimin mukanaan matkalle kauniille ja historiallisesti mielenkiintoiselle alueelle:

Niin kutsutaan Ruotsin ja Norjan rajalta Elverum-Kirkenæriin ulottuvaa aluetta mikä sijaitsee 1,5 tunnin ajomatkan päässä Oslost luoteeseen.

Paikan nimestä voi jo päätellä että täällä on asunut suomalaisia. Suuret joukot suomalaisia muutti 1500-luvulla metsärikaalle Värmlandin alueelle Ruotsiin. Osa muuttajista ylitti rajan ja asettui asumaan Norjan puolelle sillä he tarvitsivat jatkuvasti uutta maata kehittämällensä maanviljelysmuodolle.

Jatkuvat Ruotsin ja Venäjän väliset konfliktit olivat tärkeä syy Norjaan muuttoon. Myös aateliston ja talonpoikaisväestön

säätöyrolla oli osansa tässä asiassa. Eri mielisyydet johtivat jopa oikeaan kansankapinaan, niinsanottuun nuijasotaan.

Ruotsin hallitus kannusti muuttoliikettä ja lupasi muuttajille muutaman vuoden verovapauden. Nykyisin ei täällä enää puhuta lainkaan suomea ja norja on tämän Norjaan kuuluvan alueen virallinen kieli. Joitakin suomalaisia vaikutteita on alueelle kuitenkin jäänyt.

Elinkeinomuodot

”Svedjebruk” on suomalaisten kehittämä maanviljelymuoto. Perustana olivat mäntymetsät josta puut hakattiin kevääl-

Middelen van bestaan

‘Svedjebruk’ is een manier van landbouw die de Finnen hebben geïntroduceerd.

Men koos daartoe sparrenbossen uit, die in de lente werden omgehakt. Vervolgens liet men die een jaar liggen. Eind juni werd dan de ‘svedja’ in brand gestoken. Als de as een beetje was afgekoeld, werd er rogge gezaaid. Dezelfde zomer groeiden er al pollen waarop het vee kon grazen.

De rogge moest overwinteren en het jaar daarop was een goede oogst mogelijk. Die werd gedroogd en ging in een eest, een houten gebouw voorzien van een oven. Deze manier van landbouw was op den duur natuurlijk niet vol te houden.

Ook veeteelt, jacht en visserij behoorden tot de middelen van bestaan.

Huisvesting

De huizen waar de Finnen in woonden, waren de zogenaamde rookhuizen. Het huis had geen schoorsteen, maar wel een

lä. Hakkuualue jätettiin rauhaan vuoden ajaksi. Kesäkuun loppupuolella sytytettiin niinsanottu ‘svedja’ palamaan. Sitten kylvettiin rukiin siemeniä vähän jäähtyneeseen tuhkaan. Jo samana kesänä pääsi karja syömään maahan kasvanutta ruohoa. Kylvetty ruis jäi talveksi maahan ja seuraavan vuoden syksynä saatiin rukiista hyvä sato. Vilja kuivattiin uunillisessa puurakennuksessa jota kutsuttiin eestiksi. Luonnollisesti ei tämäläinen maanviljelymuoto ollut ajan mittaan mahdollista. Myös karjanpito, metsästys ja kalastus olivat silloisten asukkaiden elinkeinomuotoja.

Asunnot

Suomalaiset asuivat niinsanotuissa savupirteissä. Talossa oli tulipesä ja katossa savureikä mutta ei savupiipua. Tulipesä oli muurattu umpeen savella niin ettei savu päässyt karkaamaan kivien välistä vaan poistui savureiästä ulos.



vuurplaats en een rookgat. De vuurplaats was dichtgemetseld met klei, zodat de rook niet tussen de stenen door, maar alleen door het rookgat naar buiten kon.

Ook brachten de Finnen de zogenaamde rooksauna mee. Deze werd verwarmd door het stoken van hout en was pas te gebruiken als de rook was weggetrokken. In deze sauna's was het lang niet zo heet als in onze moderne sauna's.

Cultuur en toerisme

Veel van de Finse cultuur is nog te zien in het kleine openluchtmuseum ‘Finnetun’ in Svullrya, waar nog acht gebouwen uit de periode 1650-1800 staan.



Suomalaiset toivat mukanaan myös savusaunan. Sauna lämmitettiin polttamalla sisällä puita ja oli käyttövalmis vasta savun haihduttua. Savusaunan lämpötila oli paljon alhaisempi kuin nykyisissä saunoissamme.

Kulttuuri ja turismi

Paljon suomalaista kulttuuria on vielä nähtävissä pienessä “Finnetun” ulkoilmamuseossa Svullryassa. Täällä on vielä kahdeksan vuosien 1650-1800 aikana rakennettua taloa. Finnskogenin kulttuuria yritetään kai-

Op allerlei manieren probeert men de cultuur van de Finnskogen levend te houden. Door dit prachtige gebied loopt een mooie route: de Finnskogveien. Jaarlijks wordt er in juli een Finnskogen-festival gehouden met activiteiten zoals theater en muziek. In het 'Finnskogen Turist- og Villmarks-senter', mooi gelegen aan het Skasenmeer (en met een origineel 'rookhuis') serveert men 'flesk og motti', een traditioneel Fins gerecht dat bestaat uit gezouten varkensvlees in een saus van ui en zure room. De eigenaar Kjell Magne Nordvi organiseert tochten in de buurt waarop men op zoek gaat naar de grote vier: de beer, de wolf, de eland en de lynx.

Zwervend in dit gebied is een bezoek aan Gravberget zeker de moeite waard. Hier staat een prachtige, moderne stavkirke. De architect ervan is Magnus Poulsen, die ook het ontwerp van het stadhuis in Oslo tekende.

kin keinoin pitää elossa. Tämän mahtavan alueen läpi kulkee kaunis tie: Finnskogsveien. Joka vuosi järjestetään heinäkuussa Finnskogen festivaali teatteri- ja musiikkiesityksineen. Kauniin Skasen-järven rannalla sijaitsevan Finnskogen Turist- og Villmarksenterin ruokalistalla on "flesk og motti", perinteinen suomalainen ruoka; suolattua sianlihaa sipuli-hapankermakastikkeessa. Täältä löytyy myös alkuperäinen savupirtti. Omistaja Kjell Magne Nordvi järjestää myös retkiä ympäristössä. Retkien tarkoituksena on bongaila neljää suurta: karhua, sutta, hirveä ja ilvestä. Vaeltaessasi näissä maisemissa on Gravberget ehdottomasti näkemisen arvoinen paikka. Täällä on viehättävä, moderni stavkirke. Kirkon on suunnitellut Magnus Poulsen. Hänen käsialaansa on myös Oslon kaupungintalo. Gravbergetissä on myös hirvitutkimuskeskus Norsk Elgscenter. Gravberget Gårdissa on jopa kokonainen hirtviperhe nähtävissä.



Voorts bevindt zich in deze plaats ook het Norsk Elgsenter, waar alles over de eland wordt bestudeerd. Op Gravberget Gård is zelfs een familie elanden te bewonderen.

Arie Wolfert
Foto's: Thea Wolfert

Met toestemming van de auteur overgenomen uit Kontaktlinjen van de Vereniging Nederland-Noorwegen.

61



Arie Wolfert
Kuvat: Thea Wolfert
(Käännös: Irja Lammers)

Kirjoittajan luvalla lainattu Alankomaat-Norjan Yhdistyksen jäsenlehestä Kontaktlinjen.

Word lid! | Liity jäseneksi!

Naam | Nimi _____

Voorletters | Kutsuanimi _____

Man | Mies / Vrouw | Nainen *

*doorhalen wat niet van toepassing is | *poista toinen, jätä vain oikea vaihtoehto

Adres | Osoite _____

Postcode | Postinumero _____

Woonplaats | Asuinpaikka _____

E-mail _____

Telefoonnummer | Puhelinnumero _____

Datum | Päivämäärä _____

Aanmelding als lid 'Vereniging Nederland-Finland':
Uw aanmelding kunt u naar onderstaand postadres
sturen of per e-mail naar: info@vnf.nu.

Ilmoittautumisen Alankomaat-Suomi Yhdistyksen
jäseneksi voit lähettää postitse allaolevaan osoit-
teeseen tai sähköpostitse osoitteeseen: info@vnf.nu



Secretariaat Vereniging Nederland-Finland

Karhuizerlaan 30

6042 NB Roermond

Voor vragen: 06-55 80 21 20, info@vnf.nu

Zo spoedig mogelijk na ontvangst van uw aanmelding sturen wij u een bevestiging met een nummer van Aviisi, de brochure 'Finland in Nederland' en de contributierekening. Nadat wij u als lid hebben ingeschreven ontvangt u automatisch het eerst volgende nummer van ons verenigingsmagazine 'Aviisi'. De contributie bedraagt per jaar (1 januari tot en met 31 december) voor VNF-leden € 27,-. Contributie bedraagt voor bedrijfsleden € 79,- (incl. weblogon).

De statuten van de vereniging kunt u op onze website (www.vnf.nu) onder 'De Vereniging' vinden. Met uw aanmelding accepteert u onze statuten. Heeft u geen internet dan sturen wij graag op uw verzoek een exemplaar toe.

Mahdollisimman pian ilmoittautumisenne jälkeen lähetämme teille postissa vahvistuksen ja liitteenä kappaleen Aviisi-lehteämme, esitteen 'Suomi Alankomaissa' sekä jäsenmaksulaskun. Kun olet ilmoittautunut jäseneksemme, saat heti seuraavaksi ilmestyvän yhdistyksen jäsenlehden 'Aviisin' numeron. Jäsenmaksu on vuodessa (1. tammikuuta - 31. joulukuuta). Jäsen sekä samassa taloudessa asuva partneri ja alle 18-vuotiaat lapset 27,- euroa ja yritysjäsen 79,- euroa (sisältää weblogon).

Nettisivuiltamme www.vnf.nu alaotsikosta «Yhdistys» löydät yhdistyksen säännöt. Ilmoittautuessasi jäseneksi samalla hyväksyt nämä säännöt. Huom. Säännöt ovat toistaiseksi vain hollanninkielellä (Statuten).





the sliethoff group



Radarweg 36
1042 AA Amsterdam
The Netherlands

P.O. Box 409
1000 AK Amsterdam
The Netherlands

Tel: +31 (0)20 4488 400
Fax: +31 (0)20 4488 500
E-mail: gogracht@sliethoff.com
Internet: www.sliethoff.com



Rokade Advies B.V.

Fiscalisten/Verolakimiehet
Juristen/Lakimiehet
Administrateurs/Kirjanpitäjät

Maaskade 159a
3071 NR Rotterdam

Phone: 010 - 265 19 90
Fax: 010 - 265 04 30

Website: www.rokade.org
Email: info@rokade.org

